

## **1. SITUACIÓN PROFESIONAL**

Situación profesional actual: Prof. Titular de Universidad. Dpto. de Traducción e Interpretación, Lenguas Romances, Estudios Semíticos y Documentación.

Cargo académico actual: Secretaria General de la Universidad de Córdoba.

## **2. TÍTULOS ACADÉMICOS**

1. Premio Extraordinario de Licenciatura. Especialidad Alemán. Curso 2000-2001. Universidad de Sevilla. Facultad de Filología.
2. TESIS DOCTORAL. *La deformación de un género: análisis de los denominados Tagelieder de Der Mönch von Salzburg*. Dirección: Fernando Magallanes Latas. Fecha de lectura: 14 diciembre 2004. Sevilla, Facultad de Filología. Calificación: Sobresaliente CUM LAUDE por unanimidad.

## **3. PUESTOS DOCENTES DESEMPEÑADOS**

1. Profesora Titular de Universidad. 31 diciembre 2010 hasta la actualidad. Universidad de Córdoba.
2. Profesora Contratada Doctora. 10 mayo 2008 hasta 30 diciembre 2010. Universidad de Córdoba.
3. Profesora Contratada Doctora de Segundo Nivel. 1 abril 2008 a 9 mayo 2008. Universidad de Córdoba.
4. Profesora Colaboradora. 3 julio 2007 hasta 31 marzo 2008. Universidad de Córdoba.
5. Profesora Asociada (LOU). 20 octubre 2005 hasta 2 julio 2007. Universidad de Córdoba.
6. Profesora Asociada. 1 octubre 2003 hasta 19 octubre 2005. Universidad de Málaga.
7. Profesora Asociada. 27 octubre 2001 hasta 29 enero 2002. Universidad de Huelva.

## **4. ACTIVIDAD DOCENTE DESEMPEÑADA**

### **4.1. Actividad docente en Diplomaturas, Licenciaturas y Grados**

1. Lengua C IV (Alemán). Grado en Traducción e Interpretación. Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras. Segundo Curso. Básica. 4 créditos ECTS. 40 horas. Responsabilidad docente compartida. 12.02.2018-01.06.2018.

2. Traducción General de la Lengua C (Alemán). Grado en Traducción e Interpretación. Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras. Segundo Curso. Obligatoria. 4,2 créditos ECTS, 42 horas. Responsabilidad docente compartida. 13.02.2017-03.06.2017.
3. Traducción Literaria de la Lengua C (Alemán). Grado en Traducción e Interpretación. Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras. Tercer Curso. Obligatoria. 4,2 créditos ECTS, 42 horas. Responsabilidad docente compartida. 13.02.2017-03.06.2017.
4. Traducción General de la Lengua C (Alemán). Grado en Traducción e Interpretación. Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras. Segundo Curso. Obligatoria. 3.90 créditos ECTS, 39 horas. Responsabilidad docente compartida. 15.02.2016-03.06.2016.
5. Traducción Periodística de la Lengua C (Alemán). Grado en Traducción e Interpretación. Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras. Tercer Curso. Obligatoria. 6 créditos ECTS, 60 horas. Plena responsabilidad docente. 28.09.2014-30.01.2015.
6. Traducción Periodística de la Lengua C (Alemán). Grado en Traducción e Interpretación. Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras. Tercer Curso. Obligatoria. 6 créditos ECTS, 60 horas. Plena responsabilidad docente. 28.09.2013-30.01.2014. Calificación en encuestas: 4,05/5.
7. Traducción Científico-Técnica de la Lengua C (Alemán). Grado en Traducción e Interpretación. Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras. Tercer Curso. Obligatoria. 4.2 créditos ECTS, 42 horas. Responsabilidad docente compartida. 15.02.2014- 30.09.2014.
8. Traducción Periodística de la Lengua C (Alemán). Grado en Traducción e Interpretación. Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras. Tercer Curso. Obligatoria. 6 créditos ECTS, 60 horas. Plena responsabilidad docente. 28.09.2012-31.01.2013. Calificación en encuestas: 4,75/5.
9. Traducción General de la Lengua C (Alemán). Grado en Traducción e Interpretación. Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras. Segundo Curso. Obligatoria. 6 créditos ECTS, 60 horas. Plena responsabilidad docente. 15.02.2012-30.09.2013. Calificación en encuestas: 4,29/5.
10. Traducción Literaria de la Lengua C (Alemán). Grado en Traducción e Interpretación. Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras. Tercer Curso. Obligatoria. 6 créditos ECTS, 60 horas. Plena responsabilidad docente. 28.09.2012-31.01.2013.
11. Lengua C III. Alemán. Grado en Traducción e Interpretación. Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras. Segundo Curso. Básica. 6

créditos ECTS, 60 horas. Plena responsabilidad docente. 29.09.2011-31.01.2012. Calificación en encuestas: 3,93/5.

12. Traducción C>A. Alemán>Español. Licenciado en Traducción e Interpretación. Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras. Tercer Curso. Segundo Ciclo. Obligatoria. 6 créditos, 60 horas. Responsabilidad docente compartida. 29.09.2011-31.01.2012.
13. Traducción Literaria C>A. Alemán>Español. Licenciado en Traducción e Interpretación. Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras. Cuarto Curso. Segundo Ciclo. Obligatoria. 6 créditos, 60 horas. Plena responsabilidad docente. 15.02.2011-30.02.2011.
14. Traducción C>A. Alemán>Español. Licenciado en Traducción e Interpretación. Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras. Tercer Curso. Segundo Ciclo. Troncal. 6 créditos, 60 horas. Responsabilidad docente compartida. 28.09.2010-30.09.2011. Calificación en encuestas: 3,78/5.
15. Traducción Literaria C>A. Alemán>Español. Licenciado en Traducción e Interpretación. Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras. Cuarto curso. Segundo ciclo. Obligatoria. 3 créditos, 30 horas. Responsabilidad docente compartida. 14.02.2010-30.09.2010. Calificación en encuestas: 3,19/5.
16. Traducción C>A. Alemán>Español. Licenciado en Traducción e Interpretación. Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras. Tercer curso. Primer ciclo. Troncal. 12 créditos, 120 horas. Plena responsabilidad docente. 25.09.2009-30.09.2010.
17. Traducción C>A Alemán>Español. Licenciado en Traducción e Interpretación. Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras. Tercer curso. Primer ciclo. Troncal. 12 créditos, 120 horas. Plena responsabilidad docente. 28.09.2008-30.09.2009. Calificación en encuestas: 4,69/5.
18. Lengua C. Segunda Lengua Extranjera (Alemán). Licenciado en Traducción e Interpretación. Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras. Primer curso. Primer Ciclo. Troncal. 12 créditos, 120 horas. Plena responsabilidad docente. 28.09.2008-29.09.2009. Calificación en encuestas: 4,25/5.
19. Traducción de Textos Poéticos C>A. Alemán>Español. Licenciado en Traducción e Interpretación. Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras. Tercer Curso. Segundo Ciclo. Optativa. 6 créditos, 60 horas. Plena responsabilidad docente. 28.09.2007-31.01.2008.
20. Traducción C>A. Alemán>Español. Licenciado en Traducción e Interpretación. Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras. Tercer Curso. Segundo Ciclo. Obligatoria. 12 créditos, 120 créditos. Plena

responsabilidad docente. 28.09.2007-29.09.2008. Calificación en encuestas: 3,69/5.

21. Traducción de Textos Periodísticos de C. (Alemán). Licenciado en Traducción e Interpretación. Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras. Segundo Curso. Primer Ciclo. Optativa. 6 créditos, 60 horas. Plena responsabilidad docente. 28.09.2007-30.01.2008. Calificación en encuestas: 4,23/5.
22. Lengua C. Segunda Lengua Extranjera (Alemán). Licenciado en Traducción e Interpretación. Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras. Primer curso. Primer ciclo. Troncal. 12 créditos, 120 horas. Plena responsabilidad docente. 28.09.2007 – 29.09.2008. Calificación en encuestas: 4.35/5.
23. Traducción de Textos Periodísticos de C. (Alemán). Licenciado en Traducción e Interpretación. Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras. Segundo curso. Primer ciclo. Optativa. 6 créditos, 60 horas. Plena responsabilidad docente. 28.09.2006-30.01.2007. Calificación de encuestas: 3,51/5
24. Intermediación Cultural. Licenciado en Traducción e Interpretación. Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras. Segundo curso. Primer ciclo. Obligatoria. 6 créditos, 60 horas. Plena responsabilidad docente. 10.02.2006-30.09.2007. Calificación de encuestas: 4,02/5
25. Lengua C. Segunda Lengua Extranjera. Alemán. Licenciado en Traducción e Interpretación. Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras. Primer curso. Primer ciclo. Troncal. 12 créditos, 120 horas. Plena responsabilidad docente. 28.09.2006- 29.09.2007. Calificación de encuestas: 3,44/5
26. Lengua C. Segunda Lengua Extranjera. Alemán. Licenciado en Traducción e Interpretación. Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras. Primer curso. Primer ciclo. Troncal. 12 créditos ECTS, 120 horas. Plena responsabilidad docente. 28.09.2005- 29.09.2006.
27. Lengua Extranjera Aplicada a los Medios I (Alemán). Licenciado en Periodismo. Universidad de Málaga. Facultad de Filosofía y Letras. Primer curso. Optativa. 6 créditos, 60 horas. Plena responsabilidad docente. 28.09.2004 – 10.02.2005.
28. Segunda Lengua y su Literatura I (Alemán). Licenciado en Filología Inglesa. Universidad de Málaga. Facultad de Filosofía y Letras. Primer curso. Primer ciclo. Troncal. 3 créditos, 30 horas. Responsabilidad docente compartida. 10.02.2004-30.09.2005.
29. Alemán I. Diplomado en Turismo. Universidad de Málaga. Facultad de Filosofía y Letras. Primer curso. Primer ciclo. Troncal. 4.5 créditos, 45 horas. Plena responsabilidad docente. 30.09.2003 – 10.02.2004.

30. Lengua Extranjera Aplicada a la Comunicación Audiovisual I (Alemán). Licenciado en Comunicación Audiovisual. Universidad de Málaga. Facultad de Filosofía y Letras. Primer Curso. Primer ciclo. Optativa. 9 créditos, 90 horas. Plena responsabilidad docente. 30.09.2003-10.02.2004.
31. Lengua Extranjera Aplicada a los Medios I (Alemán). Licenciado en Periodismo. Universidad de Málaga. Facultad de Filosofía y Letras. Primer curso. Primer ciclo. Optativa. 10 créditos, 100 horas. Plena responsabilidad docente.
32. Segunda Lengua y su Literatura I (Alemán). Licenciado en Filología Clásica. Universidad de Málaga. Facultad de Filosofía y Letras. Primer curso. Primer ciclo. Optativa. 3 créditos, 30 horas. Responsabilidad docente compartida. 28.09.2004 – 10.02.2005.
33. Lengua Extranjera Aplicada a la Publicidad y a la Relaciones Públicas II (Alemán). Licenciado en Publicidad y Relaciones Públicas. Universidad de Málaga. Facultad de Filosofía y Letras. Tercer curso. Primer ciclo. Optativa. 6 créditos, 60 horas. Plena responsabilidad docente. 11.02.2003 – 30.09.2004.
34. Lengua Extranjera Aplicada a los Medios II (Alemán). Licenciado en Periodismo. Universidad de Málaga. Facultad de Filosofía y Letras. Tercer curso. Primer ciclo. Optativa. 6 créditos, 60 horas. Plena responsabilidad docente. 11.02.2003 – 30.09.2004.
35. Segunda Lengua y su Literatura II (Alemán). Licenciado en Filología Inglesa. Facultad de Humanidades. Universidad de Huelva. Segundo Curso. Primer ciclo. Troncal. 4.5 créditos, 45 horas. Responsabilidad docente compartida. 14.10.2002 – 03.03.2003.
36. Segunda Lengua y su Literatura I (Alemán). Licenciado en Filología Inglesa. Facultad de Humanidades. Universidad de Huelva. Primer curso. Primer ciclo. Troncal. 5.4 créditos, 54 horas. Responsabilidad docente compartida. 14.10.2002 – 03.03.2003.
37. Segunda Lengua y su Literatura I (Alemán). Licenciado en Filología Inglesa. Facultad de Humanidades. Universidad de Huelva. Primer Curso. Primer ciclo. Troncal. 2.8 créditos, 28 horas. Responsabilidad docente compartida. 27.10.2001-29.01.2002.
38. Idiomas I (Alemán). Diplomado en Turismo. Facultad de Humanidades. Universidad de Huelva. Primer curso. Primer ciclo. Troncal. 1.5 créditos, 15 horas. Responsabilidad docente compartida. 27.10.2001-29.01.2002.

#### **4.2. Actividad docente en Másteres Oficiales**

1. Producción, dirección y posproducción cinematográficas. Máster Universitario en Cinematografía. Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras. Responsabilidad docente compartida. 1 crédito ECTS, 8 horas. Curso 2017-2018.
2. La Traducción de Textos pertenecientes a las Comunicaciones (Alemán-Español). Máster Universitario en Traducción Especializada (Inglés/Francés/Alemán – Español). Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras. Plena responsabilidad docente. 4 créditos ECTS, 12 horas. Curso 2017-2018.
3. La Traducción de Textos Informáticos (Alemán-Español). Máster Universitario en Traducción Especializada (Inglés/Francés/Alemán – Español). Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras. 1 crédito ECTS, 3 horas. Responsabilidad docente compartida. Curso 2017-2018.
4. La Traducción de Textos Técnicos (Alemán-Español). Máster Universitario en Traducción Especializada (Inglés/Francés/Alemán – Español). Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras. 1 crédito ECTS. Responsabilidad docente compartida. Curso 2017-2018.
5. La Traducción de Textos Económicos, Administrativos y Comerciales (Alemán-Español). Máster Universitario en Traducción Especializada (Inglés/Francés/Alemán – Español). Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras. 1 crédito ECTS, 3 horas. Responsabilidad docente compartida. Curso 2017-2018.
6. La Traducción de Documentos Jurídicos (Alemán-Español). Máster Universitario en Traducción Especializada (Inglés/Francés/Alemán – Español). Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras. 1 crédito ECTS, 3 horas. Responsabilidad docente compartida. Curso 2017-2018.
7. El lenguaje jurídico y económico alemán. Máster Universitario en Traducción Especializada (Inglés/Francés/Alemán – Español). Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras. 1 crédito ECTS, 3 horas. Responsabilidad docente compartida. Curso 2017-20176.
8. La Traducción del Texto Publicitario (Alemán-Español). Máster Universitario en Traducción Especializada (Inglés/Francés/Alemán – Español). Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras. 2 créditos ECTS, 6 horas. Responsabilidad docente compartida. Curso 2016-2018.
9. Traducción de Textos Literarios (Alemán-Español). Máster Universitario en Traducción Especializada (Inglés/Francés/Alemán – Español).

Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras. 4 créditos ECTS. Plena responsabilidad docente. Curso 2017-2018.

10. Traducción de Textos Turísticos (Alemán-Español). Máster Universitario en Traducción Especializada (Inglés/Francés/Alemán – Español). Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras. 2 créditos ECTS. Responsabilidad docente compartida. Curso 2017-2018.
11. Producción, dirección y posproducción cinematográficas. Máster Universitario en Cinematografía. Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras. Responsabilidad docente compartida. 1 crédito ECTS, 8 horas. Curso 2016-2017.
12. La Traducción de Textos pertenecientes a las Comunicaciones (Alemán-Español). Máster Universitario en Traducción Especializada (Inglés/Francés/Alemán – Español). Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras. Plena responsabilidad docente. 4 créditos ECTS, 12 horas. Curso 2016-2017.
13. La Traducción de Textos Informáticos (Alemán-Español). Máster Universitario en Traducción Especializada (Inglés/Francés/Alemán – Español). Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras. 1 crédito ECTS, 3 horas. Responsabilidad docente compartida. Curso 2016-2017.
14. La Traducción de Textos Técnicos (Alemán-Español). Máster Universitario en Traducción Especializada (Inglés/Francés/Alemán – Español). Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras. 1 crédito ECTS. Responsabilidad docente compartida. Curso 2016-2017.
15. La Traducción de Textos Económicos, Administrativos y Comerciales (Alemán-Español). Máster Universitario en Traducción Especializada (Inglés/Francés/Alemán – Español). Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras. 1 crédito ECTS, 3 horas. Responsabilidad docente compartida. Curso 2016-2017.
16. La Traducción de Documentos Jurídicos (Alemán-Español). Máster Universitario en Traducción Especializada (Inglés/Francés/Alemán – Español). Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras. 1 crédito ECTS, 3 horas. Responsabilidad docente compartida. Curso 2016-2017.
17. El lenguaje jurídico y económico alemán. Máster Universitario en Traducción Especializada (Inglés/Francés/Alemán – Español). Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras. 1 crédito ECTS, 3 horas. Responsabilidad docente compartida. Curso 2016-2017.
18. La Traducción del Texto Publicitario (Alemán-Español). Máster Universitario en Traducción Especializada (Inglés/Francés/Alemán – Español). Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras. 2

créditos ECTS, 6 horas. Responsabilidad docente compartida. Curso 2016-2017.

19. Traducción de Textos Literarios (Alemán-Español). Máster Universitario en Traducción Especializada (Inglés/Francés/Alemán – Español). Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras. 4 créditos ECTS. Plena responsabilidad docente. Curso 2016-2017.
20. Traducción de Textos Turísticos (Alemán-Español). Máster Universitario en Traducción Especializada (Inglés/Francés/Alemán – Español). Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras. 2 créditos ECTS. Responsabilidad docente compartida. Curso 2016-2017.
21. Producción, dirección y posproducción cinematográficas. Máster Universitario en Cinematografía. Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras. 2,1 créditos ECTS, 21 horas. Responsabilidad docente compartida. Curso 2015-2016.
22. Traducción de Textos Literarios (Alemán-Español). Máster Universitario en Traducción Especializada (Inglés/Francés/Alemán – Español). Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras. 4 créditos ECTS, 12 horas. Plena responsabilidad docente. Curso 2015-2016.
23. La Traducción de Textos Turísticos (Alemán-Español). Máster Universitario en Traducción Especializada (Inglés/Francés/Alemán – Español). Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras. 2 créditos ECTS, 6 horas. Responsabilidad docente compartida. Curso 2015-2016.
24. La Traducción del Texto Publicitario (Alemán-Español). Máster Universitario en Traducción Especializada (Inglés/Francés/Alemán – Español). Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras. 2 créditos ECTS, 6 horas. Responsabilidad docente compartida. Curso 2015-2016.
25. La Traducción de Documentos Jurídicos (Alemán-Español). Máster Universitario en Traducción Especializada (Inglés/Francés/Alemán – Español). Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras. 1 crédito ECTS, 3 horas. Responsabilidad docente compartida. Curso 2015-2016.
26. La Traducción de Textos Económicos, Administrativos y Comerciales (Alemán-Español). Máster Universitario en Traducción Especializada (Inglés/Francés/Alemán – Español). Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras. 1 crédito ECTS, 3 horas. Responsabilidad docente compartida. Curso 2015-2016.
27. La Traducción de Textos Técnicos (Alemán-Español). Máster Universitario en Traducción Especializada (Inglés/Francés/Alemán – Español). Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras. 1



crédito ECTS, 3 horas. Responsabilidad docente compartida. Curso 2015-2016.

28. La Traducción de Textos Informáticos (Alemán-Español). Máster Universitario en Traducción Especializada (Inglés/Francés/Alemán – Español). Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras. 1 crédito ECTS, 3 horas. Responsabilidad docente compartida. Curso 2015-2016.
29. La Traducción de Textos pertenecientes a las Comunicaciones (Alemán-Español). Máster Universitario en Traducción Especializada (Inglés/Francés/Alemán – Español). Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras. 4 créditos ECTS, 12 horas. Plena responsabilidad docente. Curso 2015-2016.
30. El Lenguaje jurídico y económico alemán (Alemán-Español). Máster Universitario en Traducción Especializada (Inglés/Francés/Alemán – Español). Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras. 1 crédito, 3 horas. Responsabilidad docente compartida. Curso 2015-2016.
31. Traducción de Textos Turísticos (Alemán-Español). Máster Universitario en Traducción Especializada (Inglés/Francés/Alemán – Español). Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras. 2 créditos, 20 horas. Responsabilidad docente compartida. Curso 2014-2015.
32. La Traducción de Textos Económicos, Administrativos y Comerciales (Alemán-Español). Máster Universitario en Traducción Especializada (Inglés/Francés/Alemán – Español). Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras. 1 crédito, 10 horas. Responsabilidad docente compartida. Curso 2014-2015.
33. La Traducción del Texto Publicitario (Alemán-Español). Máster Universitario en Traducción Especializada (Inglés/Francés/Alemán – Español). Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras. 1 crédito, 10 horas. Responsabilidad docente compartida. Curso 2014-2015.
34. La Traducción de Textos Técnicos (Alemán-Español). Máster Universitario en Traducción Especializada (Inglés/Francés/Alemán – Español). Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras. 2 créditos, 20 horas. Responsabilidad docente compartida. Curso 2014-2015.
35. La Traducción de Textos pertenecientes al Sector de las Telecomunicaciones (Alemán-Español). Máster Universitario en Traducción Especializada (Inglés/Francés/Alemán – Español). Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras. 2 créditos, 20 horas. Responsabilidad docente compartida. Curso 2014-2015.

36. Traducción de Textos Literarios (Alemán-Español). Máster Universitario en Traducción Especializada (Inglés/Francés/Alemán – Español). Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras. 2 créditos, 20 horas.
37. La Traducción de Textos pertenecientes al sector de las Telecomunicaciones (Alemán-Español). Máster Universitario en Traducción Especializada (Inglés/Francés/Alemán – Español). Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras. 2 créditos, 20 horas. Responsabilidad docente compartida. Curso 2013-2014.
38. La Traducción de Textos Informáticos (Alemán-Español). Máster Universitario en Traducción Especializada (Inglés/Francés/Alemán – Español). Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras. 1 crédito, 10 horas. Responsabilidad docente compartida. Curso 2013-2014.
39. La Traducción de Textos Técnicos (Alemán-Español). Máster Universitario en Traducción Especializada (Inglés/Francés/Alemán – Español). Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras. 3 créditos, 30 horas. Responsabilidad docente compartida. Curso 2013-2014.
40. La Traducción de Textos Económicos, Administrativos y Comerciales (Alemán-Español). Máster Universitario en Traducción Especializada (Inglés/Francés/Alemán – Español). Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras. 2 créditos, 20 horas. Responsabilidad docente compartida. Curso 2013-2014.
41. La Traducción del Texto Publicitario (Alemán-Español). Máster Universitario en Traducción Especializada (Inglés/Francés/Alemán – Español). Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras. 2 créditos, 20 horas. Responsabilidad docente compartida. Curso 2014-2015.
42. Traducción de Textos Literarios (Alemán-Español). Máster Universitario en Traducción Especializada (Inglés/Francés/Alemán – Español). Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras. 2 créditos, 20 horas. Responsabilidad docente compartida. Curso 2013-2014.
43. Traducción de Textos Turísticos (Alemán-Español). Máster Universitario en Traducción Especializada (Inglés/Francés/Alemán – Español). Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras. 4 créditos, 40 horas. Plena responsabilidad docente. Curso 2014-2015.
44. La Traducción de Textos pertenecientes al Sector de las Telecomunicaciones (Alemán-Español). Máster Universitario en Traducción Especializada (Inglés/Francés/Alemán – Español).

Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras. 2 créditos, 20 horas. Responsabilidad docente compartida. Curso 2012-2013.

45. La Traducción de Textos Informáticos (Alemán-Español). Máster Universitario en Traducción Especializada (Inglés/Francés/Alemán – Español). Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras. 4 créditos. Plena responsabilidad docente. Curso 2012-2013.
46. La Traducción de Textos Técnicos (Alemán-Español). Máster Universitario en Traducción Especializada (Inglés/Francés/Alemán – Español). Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras. 3 créditos. Responsabilidad docente compartida. Curso 2012-2013.
47. La Traducción de Textos Económicos, Administrativos y Comerciales (Alemán-Español). Máster Universitario en Traducción Especializada (Inglés/Francés/Alemán – Español). Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras. 2 créditos. Responsabilidad docente compartida. Curso 2012-2013.
48. La Traducción del Texto Publicitario (Alemán-Español). Máster Universitario en Traducción Especializada (Inglés/Francés/Alemán – Español). Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras. 2 créditos. Responsabilidad docente compartida. Curso 2012-2013.
49. Traducción de Textos Literarios (Alemán-Español). Máster Universitario en Traducción Especializada (Inglés/Francés/Alemán – Español). Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras. 2 créditos. Responsabilidad docente compartida. Curso 2012-2013.
50. Traducción de Textos Turísticos (Alemán-Español). Máster Universitario en Traducción Especializada (Inglés/Francés/Alemán – Español). Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras. 2 créditos. Responsabilidad docente compartida. Curso 2012-2013.
51. La Traducción de Textos pertenecientes al Sector de las Telecomunicaciones (Alemán-Español). Máster Universitario en Traducción Especializada (Inglés/Francés/Alemán – Español). Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras. 2 créditos. Responsabilidad docente compartida. Curso 2011-2012.
52. La Traducción de Textos Informáticos (Alemán-Español). Máster Universitario en Traducción Especializada (Inglés/Francés/Alemán – Español). Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras. 2 créditos. Responsabilidad docente compartida. Curso 2011-2012.
53. La Traducción de Textos Económicos, Administrativos y Comerciales (Alemán-Español). Máster Universitario en Traducción Especializada (Inglés/Francés/Alemán – Español). Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras. 1 crédito. Responsabilidad docente compartida. Curso 2011-2012.

54. El Lenguaje Jurídico y Económico Alemán. Máster Universitario en Traducción Especializada (Inglés/Francés/Alemán – Español). Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras. 1 crédito. Responsabilidad docente compartida. Curso 2011-2012.
55. La Traducción del Texto Publicitario (Alemán-Español). Máster Universitario en Traducción Especializada (Inglés/Francés/Alemán – Español). Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras. 2 créditos. Responsabilidad docente compartida. Curso 2011-2012.
56. Traducción de Textos Literarios (Alemán-Español). Máster Universitario en Traducción Especializada (Inglés/Francés/Alemán – Español). Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras. 2 créditos. Responsabilidad docente compartida. Curso 2011-2012.
57. Traducción de Textos Turísticos (Alemán-Español). Máster Universitario en Traducción Especializada (Inglés/Francés/Alemán – Español). Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras. 2 créditos. Responsabilidad docente compartida. Curso 2011-2012.
58. La Traducción de Textos pertenecientes al Sector de las Telecomunicaciones (Alemán-Español). Máster Universitario en Traducción Especializada (Inglés/Francés/Alemán – Español). Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras. 1 crédito. Responsabilidad docente compartida. Curso 2010-2011.
59. La Traducción de Documentos Jurídicos (Alemán-Español). Máster Universitario en Traducción Especializada (Inglés/Francés/Alemán – Español). Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras. 2 créditos. Responsabilidad docente compartida. Curso 2010-2011.
60. El Lenguaje Jurídico y Económico Alemán (Alemán-Español). Máster Universitario en Traducción Especializada (Inglés/Francés/Alemán – Español). Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras. 1 crédito. Responsabilidad docente compartida. Curso 2010-2011.
61. La Traducción del Texto Publicitario (Alemán-Español). Máster Universitario en Traducción Especializada (Inglés/Francés/Alemán – Español). Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras. 1 crédito. Responsabilidad docente compartida. Curso 2010-2011.
62. Traducción de Textos Literarios (Alemán-Español). Máster Universitario en Traducción Especializada (Inglés/Francés/Alemán – Español). Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras. 1 crédito. Responsabilidad docente compartida. Curso 2010-2011.
63. Traducción de Textos Turísticos (Alemán-Español). Máster Universitario en Traducción Especializada (Inglés/Francés/Alemán – Español). Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras. 1 crédito. Responsabilidad docente compartida. Curso 2010-2011.

64. Traducción de Textos Literarios (Alemán-Español). Máster Universitario en Traducción Especializada (Inglés/Francés/Alemán – Español). Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras. 1 crédito. Responsabilidad docente compartida. Curso 2009-2010.
65. Traducción de Textos Turísticos (Alemán-Español). Máster Universitario en Traducción Especializada (Inglés/Francés/Alemán – Español). Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras. 1 crédito. Responsabilidad docente compartida. Curso 2009-2010.

### **4.3. Otros méritos relacionados con la actividad docente**

#### **4.3.1. Docencia en Másteres y Especialistas Universitarios**

1. *Terminología y Traducción de Textos Biosanitarios: Fisioterapia (Alemán-Español)*. Título de Experto *Traducción en Contextos Especializados: Ciencias de la Salud y Agroalimentación*. Universidad de Córdoba. Curso 2015-2016. 4 créditos.
2. *Terminología y Traducción de Textos Agroalimentarios: Vitivinicultura (Alemán-Español)*. Título de Experto *Traducción en Contextos Especializados: Ciencias de la Salud y Agroalimentación*. Universidad de Córdoba. Curso 2015-2016. 4 créditos.
3. Terminología y Traducción de Textos Agroalimentarios: Olivicultura (Alemán-Español). Título de Experto *Traducción en Contextos Especializados: Ciencias de la Salud y Agroalimentación*. Universidad de Córdoba. Curso 2015-2016. 4 créditos.
4. El panorama periodístico y audiovisual español. *Máster en Traducción de Textos con Fines Específicos, Interpretación y Doblaje de las Lenguas Española y Alemana*. Sevilla, Facultad de Filología. Optativa. 1 crédito. Plena responsabilidad docente. 30.09.2005-30.09.2006.
5. Traducción al Castellano de Textos Narrativos y Dramáticos Alemanes. *Máster en Traducción de Textos con Fines Específicos, Interpretación y Doblaje de las Lenguas Española y Alemana*. Sevilla, Facultad de Filología. Optativa. 3 créditos. Plena responsabilidad docente. 30.09.2005-30.09.2006.
6. El panorama periodístico y audiovisual español. *Máster en Traducción de Textos con Fines Específicos, Interpretación y Doblaje de las Lenguas Española y Alemana*. Sevilla, Facultad de Filología. Optativa. 1 crédito. Plena responsabilidad docente. 30.09.2004-30.09.2005.
7. Traducción al Castellano de Textos Narrativos y Dramáticos Alemanes. *Máster en Traducción de Textos con Fines Específicos, Interpretación y Doblaje de las Lenguas Española y Alemana*. Sevilla, Facultad de Filología.

Optativa. 3 créditos. Plena responsabilidad docente. 30.09.2004-30.09.2005.

8. El panorama periodístico y audiovisual español. *Máster en Traducción de Textos con Fines Específicos, Interpretación y Doblaje de las Lenguas Española y Alemana*. Sevilla, Facultad de Filología. Optativa. 1 crédito. Plena responsabilidad docente. 30.09.2003-30.09.2004.
9. Traducción al Castellano de Textos Narrativos y Dramáticos Alemanes. *Máster en Traducción de Textos con Fines Específicos, Interpretación y Doblaje de las Lenguas Española y Alemana*. Sevilla, Facultad de Filología. Optativa. 3 créditos. Plena responsabilidad docente. 30.09.2003-30.09.2004.
10. El panorama periodístico y audiovisual español. *Máster en Traducción de Textos con Fines Específicos, Interpretación y Doblaje de las Lenguas Española y Alemana*. Sevilla, Facultad de Filología. Optativa. 1 crédito. Plena responsabilidad docente. 30.09.2002-30.09.2003.
11. Traducción al Castellano de Textos Narrativos y Dramáticos Alemanes. *Máster en Traducción de Textos con Fines Específicos, Interpretación y Doblaje de las Lenguas Española y Alemana*. Sevilla, Facultad de Filología. Optativa. 3 créditos. Plena responsabilidad docente. 30.09.2002-30.09.2003.

#### 4.3.2. Dirección y docencia en cursos específicos universitarios

1. *Traducción en Contextos Especializados: Ciencias de la Salud y Agroalimentación*. Título Experto. Universidad de Córdoba. Curso 2015-2016 (01.04.2016-15.07.2016). 18 créditos.
2. *Lengua Alemana y Traducción de Textos Biosanitarios (Nivel B2)*. Curso de Obtención del Certificado de Extensión Universitaria. Universidad de Córdoba. 10.10.2014-07.11.2014. 2,5 créditos.
3. *Lengua Alemana y Traducción de Textos Agroalimentarios (Nivel B2)*. Curso de Obtención del Certificado de Extensión Universitaria. Universidad de Córdoba. 07.11.2014-05.12.2014. 2,5 créditos.
4. *Alemán aplicado a la Agroalimentación y a la Traducción de Textos Agroalimentarios (Nivel A1)*. Curso de Obtención del Certificado de Extensión Universitaria. Universidad de Córdoba. 17.01.2014-14.02.2014. 2,5 créditos.
5. *Alemán aplicado a la Agroalimentación y a la Traducción de Textos Agroalimentarios (Nivel A2)*. Curso de Obtención del Certificado de Extensión Universitaria. Universidad de Córdoba. 07.03.2014-04.04.2014. 2,5 créditos.

6. *Alemán aplicado a las Ciencias Médicas y a la Traducción de Textos Biosanitarios (Nivel A1)*. Curso de Obtención del Certificado de Extensión Universitaria. Universidad de Córdoba. 10.10.2014-07.11.2014. 2,5 créditos.
7. *Alemán aplicado a las Ciencias Médicas y a la Traducción de Textos Biosanitarios (Nivel A2)*. Curso de Obtención del Certificado de Extensión Universitaria. Universidad de Córdoba. 14.11.2014-12.12.2014. 2,5 créditos.
8. *Alemán aplicado a las Ciencias Médicas y a la Traducción de Textos Biosanitarios (Nivel A1)*. Curso de Obtención del Certificado de Extensión Universitaria. Universidad de Córdoba. 04.10.2013-08.11.2013. 2,5 créditos.
9. *Alemán aplicado a las Ciencias Médicas y a la Traducción de Textos Biosanitarios (Nivel A2)*. Curso de Obtención del Certificado de Extensión Universitaria. Universidad de Córdoba. 15.11.2013-13.12.2013. 2,5 créditos.
10. *Lengua Alemana (Nivel A1)*. Curso de Formación Permanente. Universidad de Córdoba. 21.09.2011-20.01.2012. 6 créditos.
11. *Lengua Alemana (Nivel A2)*. Curso de Formación Permanente. Universidad de Córdoba. 13.02.2012- 01.06.2012. 6 créditos.
12. *Lengua Inglesa (Nivel A1)*. Curso de Formación Permanente. Universidad de Córdoba. 21.09.2011-20.01.2012. 6 créditos.
13. *Lengua Inglesa (Nivel A2)*. Curso de Formación Permanente. Universidad de Córdoba. 13.02.2012- 01.06.2012. 6 créditos.
14. *Lengua Italiana (Nivel A1)*. Curso de Formación Permanente. Universidad de Córdoba. 21.09.2011-20.01.2012. 6 créditos.
15. *Lengua Italiana (Nivel A2)*. Curso de Formación Permanente. Universidad de Córdoba. 13.02.2012- 01.06.2012. 6 créditos.
16. *Lengua Francesa (Nivel A1)*. Curso de Formación Permanente. Universidad de Córdoba. 13.02.2012- 01.06.2012. 6 créditos.
17. *Lengua Francesa (Nivel A2)*. Curso de Formación Permanente. Universidad de Córdoba. 13.02.2012- 01.06.2012. 6 créditos.
18. *Lengua Árabe (Nivel A1)*. Curso de Formación Permanente. Universidad de Córdoba. 21.09.2011-20.01.2012. 6 créditos.
19. *Lengua Árabe (Nivel A2)*. Curso de Formación Permanente. Universidad de Córdoba. 13.02.2012- 01.06.2012. 6 créditos.
20. *Italiano (Nivel A2)*. Curso de Formación Permanente. Universidad de Córdoba. 14.02.2011-03.06.2011. 6 créditos.

21. *Inglés (Nivel A2)*. Curso de Formación Permanente. Universidad de Córdoba. 16.03.2011-03.06.2011. 6 créditos.
22. *Árabe (Nivel A2)*. Curso de Formación Permanente. Universidad de Córdoba. 16.03.2011-03.06.2011. 6 créditos.
23. *Francés (Nivel A2)*. Curso de Formación Permanente. Universidad de Córdoba. 16.03.2011-03.06.2011. 6 créditos.
24. *Coloquios de Cine*. Actividad Cultural y Curso de Libre Elección Curricular. Universidad de Córdoba. 25.11.2009-26.05.2010. 2 créditos.
25. *Diversidad cultural y mediación lingüística: el cine como fuente de conocimiento de culturas ajenas*. Curso 2007-2008. Responsable del proyecto.
26. *I Curso de Traducción Turística (Alemán-Español)*. Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras. Curso 2009-2010. 2,5 créditos.
27. *Novela policíaca europea*. Universidad de Sevilla. Facultad de Filología. 0,5 créditos. 16.03.2007-04.05.2007.
28. *Organización del Curso Formativo para el examen de intérprete jurado del Ministerio de Asuntos Exteriores*. Especialidad: Alemán. 16.02.- 15.09 de 2007. ISTRAD.
29. Alemán como Lengua Extranjera. *IV Curso Intensivo de Lengua Alemana*. Universidad de Málaga. Facultad de Filosofía y Letras. 1 crédito. 12.07.2004 – 31.07.2004.
30. Alemán como Lengua Extranjera para Fines Específicos (ámbito turístico). *I Curso de Alemán Turístico. Usuario Básico. Nivel principiante*. 1 crédito. 16.11.2004 – 17.12.2004.

#### 4.3.3. Tutorización de prácticas en empresas

1. Tutora Prácticas para alumnos Grado Traducción e Interpretación

## 5. CALIDAD DE LA ACTIVIDAD DOCENTE

### 5.1. Publicaciones docentes

1. *Marketing y Turismo Gastronómico*. Módulo del Título de Experto Traducción en Contextos Especializados: Ciencias de la Salud y Agroalimentación. Universidad de Córdoba. Curso 2015-2016. 4 créditos.
2. *Terminología y Traducción de Textos Biosanitarios: Fisioterapia (Alemán-Español)*. Módulo del Título de Experto Traducción en Contextos Especializados: Ciencias de la Salud y Agroalimentación. Universidad de Córdoba. Curso 2015-2016. 4 créditos.



3. *Gestión de Proyectos en Contextos Internacionales*. Módulo del Título de Experto Traducción en Contextos Especializados: Ciencias de la Salud y Agroalimentación. Universidad de Córdoba. Curso 2015-2016. 4 créditos.
4. En co-autoría con Cobos López, Ingrid, *Introducción a la traducción no especializada (alemán-español). Fundamentos Teóricos. Documentación. Textos*. Córdoba: Don Folio Ediciones, 2011. ISBN: 978-84-15105-42-8.
5. *Traducir literatura: presupuestos teóricos y prácticos para la traducción alemán-español de textos literarios*. Córdoba: Don Folio Ediciones, 2011. 127 páginas. ISBN: 978-84-15105-22-0.
  - Reseñado en: *Estudios Franco-Alemanes* 2, 2010, p. 275-277.
  - En Dialnet: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/libro?codigo=670834>.
6. “La enseñanza del alemán como lengua extranjera en los estudios de Traducción e Interpretación: propuesta didáctica”. *Revista de Lengua y Lingüística Alemanas* 2, 2008, pp. 43-64. ISSN: 1887-5882.
7. *Deutsch als Fremdsprache für Übersetzer*. Sevilla: Bienza, 2007. 238 páginas. ISBN: 978-84-934787-7-3.
  - Citado en Skopos 4 (2014), p. 266.
  - Recogido en el catálogo de la Deutsche Nationalbibliothek: <https://portal.dnb.de/opac.htm?method=showNextRecord&currentResultId=Balbuenaa%26any%26books&currentPosition=1>.
  - En catálogo HELVIA: <http://helvia.uco.es/xmlui/handle/10396/12834>.
  - Recogido en BITRA: [https://aplicacionesua.cpd.ua.es/tra\\_int/usu/vercompleto.asp?txtId=22231](https://aplicacionesua.cpd.ua.es/tra_int/usu/vercompleto.asp?txtId=22231).
  - En Dialnet: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/libro?codigo=670833>.

## 5.2. Proyectos de innovación docente

1. *La traducción de documentos jurídicos para inmigrantes de países subdesarrollados (visados, permisos de residencia, solicitudes de asilo)*. Plan Propio de Cooperación y Educación para el Desarrollo, Univ. Córdoba. Abril 2016-junio 2017 (participante).
2. *El aprendizaje basado en problemas (PBL) y el aprendizaje colaborativo en el aula de Humanidades: trabajo por proyectos en traducción e interpretación e Historia del Arte*. Responsable: Balbuena Torezano, M. del Carmen. Fecha de inicio: 2016. Fecha fin: 2017. Cuantía: 364 €.
3. *Hacia un modelo adecuado de coordinación y evaluación de competencias en los Grados de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Córdoba*. Referencia: 2013-11-1001. Programa financiador: Plan Propio,

Univ. Córdoba. Responsable: Balbuena Torezano, M. del Carmen. Fecha inicio: 23.09.2013. Fecha fin: 30.06.2014.

4. E-Vinum Tandem: Elaboración de un glosario terminológico multilingüe (inglés, francés, alemán, español) para la traducción y la redacción de textos relacionados con el sector de la vitivinicultura. Referencia: 121077. Programa financiador: Plan Propio, Univ. Córdoba. Responsable: Balbuena Torezano, M. Carmen; Fecha inicio: 24.09.2012. Fecha fin: 28.06.2013. Cuantía: 1500 €.
5. Recursos para la enseñanza y el (auto)aprendizaje del análisis, la redacción y la traducción de textos agroalimentarios. Programa financiador: Campus de Excelencia en Agroalimentación (ceiA3). Responsable: Balbuena Torezano, M. del Carmen. Fecha inicio: 12.07.2011. Fecha fin: 31.07.2012.
6. Evaluación de las competencias lingüísticas para una lengua extranjera según la normativa del Marco Común Europeo de Referencia (MCER). Programa financiador: Plan Propio, Univ. Córdoba. Responsable: Carmen F. Blanco Valdés. Fecha inicio: 21.09.2009. Fecha fin: 30.09.2010.
7. Poesía en femenino: recursos para la enseñanza de la traducción literaria (siglo XVIII). Programa financiador: Plan Propio, Univ. Córdoba. Responsable: Miguel A. García Peinado. Fecha inicio: 29.09.2008. Fecha fin: 30.06.2009.
8. Actividades, materiales y recursos para la enseñanza guiada y el autoaprendizaje de redacción y traducción de textos jurídicos (alemán-español) en un entorno virtual. Referencia: PIE 04/071. Programa financiador: Plan Propio, Universidad de Málaga. Responsable: María José Varela Salinas. Fecha inicio: 01.10.2004. Fecha fin: 30.09.2005. Cuantía: 500 €.

### **5.3. Otros méritos relacionados con la calidad de la actividad docente**

1. Miembro de la Comisión Académica del Máster en Traducción de Textos con Fines Específicos, Interpretación y Doblaje de las Lenguas Española y Alemana. Título Propio de la Universidad de Sevilla. Bienios 2003-2005, 2004-2006 y 2005-2007.
2. Miembro del Consejo de Dirección del Máster en Traducción de Textos con Fines Específicos, Interpretación y Doblaje de las Lenguas Española y Alemana. Título Propio de la Universidad de Sevilla. Bienios 2003-2005, 2004-2006 y 2005-2007.
3. Miembro del Comité Académico del Máster Universitario en Traducción Especializada (Inglés/Francés/Alemán-Español). Universidad de Córdoba. Cursos 2005/2006 – 2010-2011.

4. Asesor Académico en la Titulación de Traducción e Interpretación desde el curso 2008/2009 hasta el curso 2013/2014 (25 alumnos asesorados por curso). Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras.
5. Miembro del Grupo Docente 113 de la Universidad de Córdoba desde el curso 2007/2008 hasta el curso 2010/2011.
6. Coordinadora del Grupo Docente 155 de la Universidad de Córdoba desde el curso 2010/2011 hasta la actualidad.
7. Coordinadora de la sesión “Uso de nuevas tecnologías” en las *VI Jornadas de Intercambio. De las Experiencias Piloto a la Implantación del Grado*. Universidad de Córdoba, 18 de febrero de 2010.

## **6. CALIDAD DE LA FORMACIÓN DOCENTE**

### **6.1. Tramos de actividad y evaluación de la docencia**

1. Evaluación de la Docencia, Programa propio de la Universidad de Córdoba. Cursos 2005-2006 a 2008-2009. Calificación: Excelente (90/100).
2. Programa Docencia-Córdoba cursos 2009/2010-2013/2014. Excelencia Docente. Calificación: Excelente (95/100).

### **6.2. Participación como ponente en congresos de docencia universitaria**

1. “La adquisición de la terminología especializada multilingüe para traductores: el proyecto WeinApp”. *III Congreso Internacional de Educación Bilingüe*. Universidad de Córdoba, 7-10 noviembre 2017.
2. “El aprendizaje de una lengua extranjera: El alemán en la docencia y en la traducción”. *Jornadas sobre la implantación de los Grados Bilingües de Educación Infantil y Primaria: revisión de planes y acciones bilingües*. Universidad de Córdoba. Facultad de Ciencias de la Educación. 15, 16, 19, 20 y 21 de enero de 2015.
3. Coordinador de la sesión “Uso de las nuevas tecnologías” en las IV Jornadas de Intercambio. De las Experiencias Piloto a la Implantación del Grado. Universidad de Córdoba. 18 de febrero de 2010.
4. Mesa Redonda: La implantación de los nuevos Grados en la Facultad de Filosofía y Letras de Córdoba: la elaboración de las memorias de Grado. Córdoba, Facultad de Filosofía y Letras, 2 de julio de 2009.

### **6.3. Participación como asistente en congresos de docencia universitaria**

1. *I Congreso Hispalense de Germanistas*. Universidad de Sevilla. Sevilla, 20-22 marzo 1997. 32 horas.
2. Seminarios de Septiembre. *Convención, transgresión e innovación en la lengua y la literatura*. Universidad de Sevilla. Septiembre 1998. 15 horas.
3. *Seminario "Márgenes y minorías en la literatura"*. Universidad de Sevilla. Facultad de Filología. 5-9 marzo 1999. 15 horas.
4. *III Simposio Andaluz de Lingüística General*. Facultad de Filología, Universidad de Sevilla. 15-17 marzo 1999. 30 horas lectivas.
5. *Seminario de Lexicología Alemana*. Universidad de Sevilla. Facultad de Filología. 3-5 abril 2000. 12 horas.
6. Seminarios de Septiembre. *"Las mujeres y el mal"*. Septiembre 2001. 20 horas.
7. *IV Jornadas de Intercambio. De las Experiencias Piloto a la Implantación del Grado*. Universidad de Córdoba. 18 de febrero de 2010. 10 horas.
8. *Seminario Retos de la instrucción bilingüe en la Educación Superior*. Plan de Fomento de Plurilingüismo del Campus de Excelencia Agroalimentario CEia3. Universidad de Córdoba. 3 de junio de 2013. 4 horas.

## **7. ACTIVIDAD INVESTIGADORA**

### **7.1. Tramos de investigación**

1. Tramo investigación 2010-2015.
2. Tramo investigación 2005-2009.

### **7.2. Publicaciones**

#### *7.2.1. Publicaciones científicas indexadas*

1. "El lenguaje jurídico en la literatura: a propósito de *Der Vorleser* y su recepción en España a través de la traducción y el cine". En: *Anuari de Filologia. Literatures Contemporànies* 8, 2018.
2. En co-autoría con Álvarez Jurado, Manuela, "La presencia del francés en el léxico turístico alemán: formación de palabras y traducción de páginas web". En: *Skopos. Revista Internacional de Traducción e Interpretación* 7, 2016, pp. 3-17.
3. "Géneros textuales y terminología en el Minnesangs Frühling". *Futhark. Revista de Investigación y Cultura* 10, 2016, pp. 29-35.

4. "Turandot en la dramaturgia de Friedrich Schiller y Bertolt Brecht". *Revista de Filología Alemana* 24, 2016, pp. 23-34. ISSN: 1133-0406.
5. "El tratamiento del término *wîn / wein* en la literatura alemana de la Edad Media". *Alfinge. Revista de Filología* 27, 2015, pp. 29-41. ISSN: 0213-1854.
6. "Terminología, literatura y traducción: *Minne-Lexikon*". *Skopos. Revista Internacional de Traducción e Interpretación* 2015, 6, pp. 39-60. ISSN: 2255-3703.
7. "Nase hoch beim Übersetzen: notas acerca de la traducción literaria". *Hikma. Revista de Traducción* 12, 2013, ppp. 9-22. ISSN: 1579-9794.
8. En co-autoría con Álvarez Jurado, Manuela, "Proyecto de Innovación Docente: Recursos para la enseñanza, el (auto)aprendizaje del análisis y la traducción de textos agroalimentarios". *Skopos. Revista Internacional de Traducción e Interpretación* 1, 2012, pp. 89-94. ISSN: 2255-3703.
9. "La productividad de la lengua alemana en la formación de palabras: el dominio léxico [vino]". *Estudios Franco-Alemanes* 4, 2012, pp. 27-35. ISSN: 2171-6633.
10. "Despierta, amor, que viene el alba: la voz femenina en la Europa medieval". *Meridies* 10, 2012, pp. 7-20. ISSN: 1137-6015.
11. En co-autoría con García Calderón, Ángeles, "Poesía y Naturaleza en lengua alemana en el siglo XVIII: Die Alpen, Der Frühling e Idyllen". *Revista de Filología Alemana* 20, 2012, pp. 31-45. ISSN: 1133-0406.
12. "Traducir a Friedrich Schiller: a propósito de Die Götter Griechenlands". *Futhark. Revista de investigación y cultura* 5, 2010, pp. 75-94. ISSN: 1886-9300.
13. "Traducir el dolor y la risa: a propósito de las parodias del *Tagelied* alemán y su traducción al español". *Futhark. Revista de investigación y cultura* 4, 2009, pp. 13-34. ISSN: 1886-9300.
14. "La expresión del dolor en la lírica medieval alemana: *Kreuzlied, Frauenlied, Tagelied*". *Alfinge* 20, 2008, pp. 17-28. ISSN: 0213-1854.
15. "Primera Escuela de Silesia: Martin Opitz, Andreas Gryphius, Paul Fleming". *Hikma. Revista de Traducción* 6, 2007, pp. 72-87. ISSN: 1579-9794.
16. "Género y transgresión en *Das kchühorn*, del Monje de Salzburgo". *Futhark. Revista de investigación y cultura* 2, 2007, pp. 39-50. ISSN: 1886-9300.
17. "Traducir desde el *Mittelhochdeutsch*: principales dificultades de traducción del *Minnelied* alemán". *Hikma. Revista de Traducción* 5, 2006, pp. 15-28. ISSN: 1579-9794.
18. "Analyse eines prototypischen Tageliedes: Wolframs von Eschenbach "Sîne Klâwen". *Alfinge* 18, 2006, pp. 5-14. ISSN: 0213-1854.

19. "La violencia como forma de vida en la épica medieval alemana". *Études Médiévales* 8, 2006, pp. 117-124. ISBN: 2-901121-83-7. ISSN: 1760-253X.
20. "La traducción alemán-español de textos médicos pertenecientes al ámbito de la fisioterapia y la neurología: análisis terminológico y recursos para el traductor". *Philologia Hispalensis* 19 (2), 2005, pp. 1-12. ISSN: 1132-0265.
21. "La canción de alba como fenómeno multicultural. Análisis de *Sîne Klâwen*, de Wolfram von Eschenbach". *Estudios Filológicos Alemanes* 8, 2005, pp. 115-131. ISSN: 1578-9438.
22. "Dos ejemplos de poesía satírica medieval alemana: *ein altiu diu begunde springen*, de Neidhart von Reuenthal, e *ich will gen diser vasennacht*, del *Liederbuch der Clara Hätzlerin*". *Hikma. Revista de Traducción* 4, 2005, pp. 7-19. ISSN: 1579-9794.
23. "*Ich will gen diser vasennacht*: una parodia de la canción de alba alemana (*Tagelied*). *Estudios Filológicos Alemanes* 6, 2004, pp. 81-92. ISSN: 1578-9438.
24. "El universo kafkiano en el cine: a propósito de *The Trial*, de Orson Welles". *Estudios Filológicos Alemanes* 4, 2004, pp. 181-204. ISSN: 1578-9438.
25. "Erec y Enide: la presencia de protagonistas medievales alemanes en la obra de Manuel Vázquez Montalbán". *Estudios Filológicos Alemanes* 3, 2003, pp. 245-258. ISSN: 1578-9438.
26. "Aplicaciones de la Estética de la Recepción al estudio del *Minnesang* alemán". *Estudios Filológicos Alemanes* 2, 2003, pp. 251-272. ISSN: 1578-9438.
27. "Apuntes de literatura comparada: el alba en las líricas amorosas medievales árabe y alemana". *Estudios Filológicos Alemanes* 1, 2002, pp. 261-285. ISSN: 1578-9438.

#### 7.2.2. Publicaciones científicas no indexadas

1. "El léxico de la medicina: análisis contrastivo alemán-español orientado a la traducción". *Cadernos Eborenses: Revista de Tradução, Linguística e Literatura* 1, 2009, pp. 393-408. ISSN: 1646-7132.
2. En co-autoría con López-Campos, Rafael, "Oberon (Canto I), de Christoph Martin Wieland, traducido al portugués". *Cadernos Eborenses: Revista de Tradução, Linguística e Literatura* 1, 2009, pp. 197-260. ISSN: 1646-7132.
3. "Consideraciones en torno a la traducción al castellano de textos literarios alemanes". *Revista de Lengua y Lingüística Alemanas* 1, 2007, pp. 11-25. ISSN: 1887-5882.

4. “Terminología y traducción en contextos especializados (alemán-español): el sector vitivinícola”. En: Cundo, Alejandro (ed.), *LSP in Multi-disciplinary Contexts of Teaching and Research. Papers from the 16th international AELFE Conference*. EPiC Series Language and Linguistics, 3, 2018, pp. 65-71. ISSN: 2398-5283.

### 7.2.3. Libros (editora/directora/coordinadora/traductora)

1. En co-edición con García Calderón, Ángeles (Eds.), *Aspects of Specialised Translation*. Colección Translation, Text and Interferences, vol. 3. Tübingen: Narr Fracke Attempto Verlag, GmbH, 2016. 220 páginas. ISBN: 978-3-8233-6975-2.
2. En co-edición con Álvarez Jurado, Manuela (Eds.), *Lenguajes especializados y traducción: Vitivinicultura*. Córdoba: Ediciones Don Folio, 2015. 160 páginas. ISBN: 978-84-16017-43-0.
3. En co-edición con Ahumada Lara, Ignacio; Álvarez Jurado, Manuela (Eds.), *Desde la Universidad. Homenaje al Profesor Miguel A. García Peinado*. Córdoba: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Córdoba, 2014. ISBN: 978-84-9927-170-5.
4. En co-edición con Rivas Carmona, M. del Mar (Eds.), *Cultural Aspects of Translation*. Tübingen: Günter Narr Verlag, 2013. 404 páginas. ISBN: 978-3-8233-6815-1.
5. En co-edición con López-Campos Bodineau, Rafael; Álvarez Jurado, Manuela (Eds.), *Traducción y modernidad: textos científicos, jurídicos, económicos y audiovisuales*. Córdoba: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Córdoba, 2010. 435 páginas. ISBN: 978-8-9927-043-2.
6. En co-edición con García Calderón, Ángeles (Eds.), *Traducción y mediación cultural. Reflexiones interdisciplinares*. Colección Traducción en el Atrio, vol. 12. Granada: Atrio, 2007. 523 páginas. ISBN: 84-96101-54-1.
7. (Ed.); Martín Galindo, Elena (Trad.). Büchner, Georg. *Woyzeck*. Sevilla: Bienza, 2006. ISBN: 978-84-933962-7-5.
8. En co-traducción con Muñoz-Cruzado y Barba, Miguel (Trad.), *Fisioterapia en Ortopedia y Traumatología*. Madrid: McGraw Hill Interamericana de España, 2005. 459 páginas. ISBN: 84-486-0656-6.

### 7.2.4. Libros

1. *Lírica medieval europea: Alemania – Géneros. Textos. Terminología. Traducción*. Madrid: Editorial Síntesis, 2018. ISBN: 978-84-9077-2478. 250 páginas.

2. En co-autoría con García Calderón, Ángeles, *La poesía personal en la Edad Media en Francia: Helinand de Froidmont, Rutebeuf, Christine de Pisan y François Villon*. Granada: Atrio, 2015. 89 páginas. ISBN: 978-84-376-3395-4.
3. En co-autoría con Parra Membrives, Eva; Corbacho Sánchez, Alfonso, *Movimientos literarios alemanes del siglo XX. Del Expresionismo a los años 90*. Sevilla: Bienza, 2007. 239 páginas. ISBN: 978-84-934787-1-1.
4. *La traducción al castellano de textos periodísticos alemanes*. Sevilla: Bienza, 2007. 195 páginas. ISBN: 84-933962-1-4.
5. *La canción de alba en la lírica alemana de la Baja Edad Media. Análisis de los poemas del Monje de Salzburgo*. Colección Nuevos Horizontes, volumen 16. Córdoba: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Córdoba, 2007. 407 páginas. ISBN: 978-84-7801-859-8.
6. *Frauenlied-Frauenstrophe: el discurso femenino en la lírica de Der von Kurenberg*. Propuesta de un análisis desde el punto de vista recepcional. Huelva: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Huelva, 2003. ISBN: 84-95699-83-4. 189 páginas.
7. En co-autoría con Magallanes Latas, Fernando, *El amor cortés en la lírica medieval alemana (Minnesang)*. Sevilla: Kronos SL, 2001. 253 páginas. ISBN: 8486273-38-2.

#### 7.2.5. Capítulos de libro

1. (2018). Amor cortés en femenino: *chanson de femme* y *Tagelieder*. Homenaje a Nathalie Zimmerman *in memoriam*. Sevilla: Universidad de Sevilla. [en prensa].
2. (2018). La traducción de folletos informativos para el enoturismo: la D. O. Montilla-Moriles. En: Rodríguez Tapia, S. & González Fernández, A. (eds.), *Estudios lingüísticos en torno al turismo: terminología, cultura y usuarios*. Valencia: Tirant lo Blanch, 73-84. ISBN: 978-84-17508-62-3.
3. (2018). “La confluencia de lenguajes especializados en la traducción alemán-español de textos vitivinícolas: nuevos ámbitos profesionales e investigadores para la traducción”. En: Gómez Pérez, C; Gea, M. J.; Guirao, M.; Fortea, C.; Maqueda, E.; Marotta, M. & Roales, A. (eds.), *La traducción del futuro. El futuro de la traducción*. Madrid: Escolar y Mayo, 41-49. ISBN: 978-84-17134-37-2.
4. (2018). “La traducción de textos jurídico-enológicos: géneros textuales y terminología (alemán-español)”. En: Álvarez Jurado, M. & Cobos López, I. (eds.), *La traducción y la interpretación en contextos especializados: un enfoque multidisciplinar para la transmisión del conocimiento científico*. Granada: Comares, 85-95.



5. En co-autoría con Cobos López, I. (2018). "El papel de la traducción en las relaciones empresariales y comerciales (alemán-español): análisis de webs empresariales del sector vitivinícola". En Rivas Carmona, M. M & Veroz González, A. (eds.), *Agroalimentación: lenguajes de especialidad y traducción*. Granada: Comares, 15-29.
6. (2018). "Metodología AICLE y aprendizaje por tareas para la adquisición del léxico especializado alemán en el sector de la vitivinicultura". En: Gómez Parra, M.<sup>a</sup> Elena & Johnstone, R., *Nuevas perspectivas en educación bilingüe: investigación e innovación*. Granada: Editorial Universidad de Granada, 29-37. ISBN: 978-84-338-0000-0.
7. (2017). "Hacia una clasificación de la terminología vitivinícola multilingüe: el proyecto WeinApp". En: Martínez López, A. Belén & Jiménez Gutiérrez, Isabel (eds.), *Sobre la práctica de la traducción y la interpretación en la actualidad. Vol. I: De traducción y terminología científica y técnica*. Granada: Comares, 63-75. ISBN: 978-84-9045-526-5.
8. (2016). "Mitología en Juan de Mena y Friedrich Schiller: *Laberinto de Fortuna* y *Die Götter Griechenlands*". Moya García, Cristina (ed.), *Juan de Mena: Tiempo y Memoria*. Madrid: Editorial Sílex, 263-274. ISBN: 978-84-773-7913-3.
9. En co-autoría con Cobos López, Ingrid. (2015). "Desde la literatura a la ópera: transducción y traducción en Turandot, Prinzessin von China de F. Schiller". *Interacciones / Wechselwirkungen. Reflexiones en torno a la traducción e interpretación del/al alemán / Überlegungen zur Translationwissenschaft im Sprachenpaar Spanisch-Deutsch*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 309-324. ISBN: 978-3-631-65975-5.
10. (2015). "Aproximaciones a la terminología vitivinícola en el par de lenguas alemán-español". *Lenguajes especializados y traducción: Vitivinicultura*. Córdoba: Ediciones Don Folio, 19-34. ISBN: 978-84-16017-43-0.
11. (2015). "Schöne Welt, wo bist du? Mitología en el *Sturm und Drang* y el Periodo Clásico alemán. *Stvdia Angelo Vrbano Dicata*. Alcañiz (Madrid): Instituto de Estudios Humanísticos y Federación Andaluza de Estudios Clásicos, 2015, pp. 65-79. ISBN: 978-84-96053-81-6.
12. (2015). "Arturian Topics in Medieval German Epic: *Erec, Iwein, Parzival*". *New Medievalisms*. Cambridge: Cambridge Scholar Publishing, 239-254. ISBN: 978-1-4438-8702-1.
13. (2014). "La voz femenina en las líricas francesa y alemana de la Europa medieval: canciones de mujer y canciones de alba". *Stvdia philologia et lingvistica atque tradvctologica. In honorem Miguel A. García Peinado oblata*. Sevilla: Bienza, 43-58. ISBN: 978-84-942335-0-0.

14. (2014). "Interculturalidad y originalidad de Turandot, Prinzessin von China, de Friedrich Schiller". *Desde la Universidad. Homenaje al Profesor Miguel A. García Peinado*. Córdoba: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Córdoba, 93-111. ISBN: 978-84-9927-170-5.
15. (2013). "Die Anwendung des Funktional-Lexematischen Modells für die Übersetzung deutscher mittelalterlicher Texte: eine korpusbasierte Untersuchung". *Trends in der deutsch-spanischen Lexikographie*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 239-267. ISBN: 978-3-631-58932-8.
16. (2013). "Narración fílmica y literatura: la novela detectivesca *El nombre de la rosa*". *Trivialidades literarias. Reflexiones en torno a la literatura de entretenimiento*. Madrid: Visor, 35-52.
17. (2012). "Texto literario y texto fílmico: una propuesta para la enseñanza de la traducción alemán-español". *En las vertientes de la traducción e interpretación del/al alemán*. Berlín: Frank & Timme, 293-302. ISBN: 978-3-86596-326-0.
18. (2012). "Lehrmittel für den Unterricht: Übersetzung literarischer Texte vom Deutschen ins Spanische". *Aspects of literary Translation. Building Linguistic and Cultural Bridge in Past and Present*. Tübingen: Günter Narr Verlag, 327-337. ISBN: 978-3-8233-6708-6.
19. (2012). "Entre la Filología y la Traducción: la labor del traductor literario". *Was mich wirklich interessiert. Homenatge a Jordi Jané*. Barcelona: Documenta Universitaria, 37-46. ISBN: 978-84-9984-143-4.
20. (2010). "La educación de la dama cortesana en la Alemania medieval: crónica de un rol pre-establecido". *Orientaciones para una educación sexista*. Oviedo: Ediciones Septem, 21-32. ISBN: 978-84-92536-35-1.
21. (2010). "Literatura popular alemana y traducción: los cuentos de los Hermanos Grimm". En: Cañas Murillo, Jesús; Grande Quejigo, Francisco Javier; Roso Díaz, José (eds.), *Literatura popular e identidad cultural. Estudios sobre folclore, literatura y cultura populares en el Mundo Occidental*. Universidad de Extremadura: Servicio de Publicaciones, 137-144. Publicación en CD-Rom. ISBN: 978-84-77239239.
22. (2009). Balbuena Torezano, M. del Carmen, "Estrategias de la traducción audiovisual: el subtítulo de Das Leben der Anderen". *Estudios de traducción: perspectivas. Zinaida Lvóvskaya in memoriam*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 171-188. ISBN: 978-3-631-58907-6.
23. (2007). Balbuena Torezano, M. del Carmen, "La traducción alemán-español de textos periodísticos realizada por alumnos hispanohablantes: principales errores traductológicos". *Traducción y mediación cultural. Reflexiones interdisciplinarias*. Colección Traducción en el Atrio, vol. 12. Granada: Atrio, 381-389. ISBN: 84-96101-54-1.

24. (2006). Balbuena Torezano, M. del Carmen, "La evaluación de traducciones al castellano de textos periodísticos alemanes realizadas por alumnos germanoparlantes". *La evaluación en los estudios de Traducción e Interpretación*. Sevilla: Bienza, 171-188. ISBN: 978-84-933962-8-2.
25. (2004). Balbuena Torezano, M. del Carmen, "La idealización del cuerpo femenino en la literatura medieval alemana". *Cuerpos de mujer en sus (con)textos anglogermánicos, hispánicos y mediterráneos: una aproximación literaria socio-simbólica y crítico-alegórica*. Santander: Acibel Editores, 27-34. ISBN: 84-933318-7-2.
26. (2003). Balbuena Torezano, M. del Carmen, "Préstamos del francés al alemán: análisis del léxico turístico". *Identités culturelles francophones: de l'écriture à l'image*. Huelva: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Huelva, 29-43. ISBN: 84-95699-93-1.

#### 7.2.6. Publicaciones en Actas de Congreso

1. (2018). "Terminología y traducción en contextos especializados (alemán-español): el sector vitivinícola". En: Curado Fuentes, Alejandro (ed.), EPIC Series in Language and Linguistic, Vol. 3: LSP in Multi-disciplinary contexts of Teaching and Research. Papers from the 16<sup>th</sup> International AELFE Conference, 65-71. Publicación electrónica: <https://easychair.org/publications/EPiC/Language and Linguistics>
2. (2007). "La Guerra Civil en la literatura alemana y su traducción al castellano". Actas de las III Jornadas Internacionales de Estudios de El Rebollar: Memoria Histórica – Historia Oral: guerra, posguerra y emigración en El Rebollar y otras partes. VII Coloquio PROHEMIO. Ciudad Rodrigo, 20-22 julio 2007 Université Orléans & Universidad de Salamanca, 2007, pp. 753-764. ISBN: 2-9510001-917.
3. (2005). "Consideraciones en torno a la traducción alemán-español de textos especializados pertenecientes al ámbito de la fisioterapia". *Forum* 12, pp. 53-65. Tarragona, Universitat Rovira i Virgili, 20-23 abril 2005. ISBN: 978-84-477-0963-2.
4. (2003). "Internet como herramienta de traducción al castellano de textos periodísticos alemanes". *Actas del I Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación (AIETI)*. Granada, 12-14 febrero 2003. Publicación en CD-Rom. ISBN: 84-933360-0-9.
5. (2002). "El vino como tema recurrente en la literatura medieval árabe y alemana". *Actas de las XXIV Jornadas de Viticultura y Enología de Tierra de Barros*. Almendralejo: Asociación Cultural Santana, 2002, pp. 529-536. ISBN: 847930-079-5.

6. (2002). "Multiculturalidad y literatura: consideraciones en torno a la aplicación de textos medievales europeos en la didactización del *Minnesang*". *Actas del IV Deutschlehrer- und Germanistenkongress. Deutsch im spanischen Kontext*. Santiago de Compostela, 26-28 septiembre 2002, pp. 89-102. ISBN: 84-9750-367-8.
7. (2002). "Internet como vía para la aplicación de nuevos recursos metodológicos en la enseñanza del alemán como lengua extranjera para fines específicos". *Actas del IV Deutschlehrer- und Germanistenkongress. Deutsch im spanischen Kontext*. Santiago de Compostela, 26-28 septiembre, 159-166. ISBN: 84-9750-367-8.
8. (2001). "Las imágenes femeninas en la Edad Media alemana: realidad y ficción en torno a la figura de la dama medieval". *Actas del IX Simposio Internacional de Semiótica*. Publicación en CD-Rom. ISBN: 84-89673-84-5. Sevilla.

#### 7.2.7. Otras publicaciones (reseñas/preliminares)

1. Introduction: Balbuena Torezano, M. del Carmen; García Calderón, Ángeles (eds.), *Aspects of Specialised Translation*. Tübingen: Günter Narr Verlag, 2016, pp. 7-9.
2. Balbuena Torezano, M. del Carmen; Álvarez Jurado, Manuela; Introducción. *Lenguajes especializados y traducción: Vitivinicultura*. Córdoba: Ediciones Don Folio, 2015, pp. i-iii. ISBN: 978-84-16017-43-0.
3. Reseña: Torralbo Caballero, Juan de Dios, *Poetry or Bruce Meyer. The Inaugural Poet Laureate of the City of Barrie*. Granada: Comares Interlingua, 2014. 115 páginas. *Skopos. Revista Internacional de Traducción e Interpretación* 6, 2015, pp. 205-206. ISSN: 2255-3703.
4. Reseña: Albaladejo Martínez, Juan Antonio, *La literatura marcada: problemas de traducción y recepción ejemplificados a través del teatro popular vienés*. Vertere. Monográficos de la Revista Hermeneus, 14. Soria: Publicaciones de la Excm. Diputación Provincial de Soria, 2012. 339 páginas. *Estudios de Traducción* 4, 2014, pp. 213-215. ISSN: 2174-047X.
5. Reseña: Vázquez y del Árbol, Esther, *Los poderes notariales (y documentos relacionados) en el Reino Unido, EE. UU. y España: Teoría y práctica aplicada a la traducción (inglés – español – inglés)*. Granada: Editorial Comares, 2009. 346 páginas. ISBN: 978-84-9836-602-0. En: *Skopos. Revista internacional de traducción e interpretación* 4, 2014, pp. 271-272.
6. Reseña: Vázquez y del Árbol, Esther, Martínez Lillo, Rosa Isabel; Ortiz García, Javier, *Errores de reproducción y transmisión de sentido en traducción general y especializada (inglés/árabe – español): la experiencia en el aula de la Universidad*. Granada: Editorial de la Universidad de Granada, 2011. 258

- páginas. ISBN: 978-84-338-5332-5. En: *Skopos. Revista internacional de traducción e interpretación* 4, 2014, pp. 272-274.
7. Reseña: Vázquez y del Árbol, Esther, *La traducción (inglés-español) de testamentos británicos y documentos relacionados. De la teoría a la práctica*. Granada: Editorial de la Universidad de Granada, 2008. 378 páginas. ISBN: 978-84-338-4883-3. En: *Skopos. Revista internacional de traducción e interpretación* 4, 2014, pp. 2774-275.
  8. Rivas Carmona, M. del Mar; Balbuena Torezano, M. del Carmen; Introducción. *Cultural Aspects of Translation*. Tübingen: Günter Narr Verlag, 2013, pp. ix-xv. ISBN: 978-3-8233-6815-1.
  9. Preliminar. Balbuena Torezano, M. del Carmen; García Calderón, Ángeles (eds.), *Traducción y mediación cultural. Reflexiones interdisciplinares*. Granada: Atrio, 2007, pp. 11-12. ISBN: 84-96101-54-1.
  10. Reseña: Classen, Albrecht (Ed.), *Childhood in the Middle Ages and Reinassance. The Results of a Paradigm Shift in the History of Mentality*. Berlin: Walter de Gruyter, 2005. En: *Futhark* 1, 2006, pp. 207-210.
  11. Reseña: García Calderón, Ángeles, *The Seasons y la descripción de la Naturaleza: su influencia en Francia*. Cuenca: Editorial Alfonsópolis, 2007. 317 páginas. *Hikma. Revista de Traducción* 5, 2006, pp. 207-208. ISSN: 1579-9794.
  12. Reseña: Hartmann von Aue, *Erec*. Prólogo de Juan Miguel Zarandona. Introducción de Marta E. Montero. Traducción y notas de Eva Parra Membrives. Colección Disbabelia, nro. 16. Valladolid: Secretariado de Publicaciones e Intercambio Editorial, 2004. 186 páginas. *Hikma. Revista de Traducción* 5, 2006, pp. 269-272. ISSN: 1579-9794.
  13. Reseña: Trapassi, Leonarda, *Canon literario y romanticismo en Anna Seghers y Christa Wolf*. Tesis Doctoral. Sevilla, 2003. En: *Estudios Filológicos Alemanes* 4, 2004, p. 433.
  14. Reseña: Rodríguez Gijón, Mónica, *Los primeros emperadores del Sacro Imperio en panegíricos manuscritos en verso de la Alemania de los siglos X-XI*. Tesis Doctoral. Sevilla, 2003. En: *Estudios Filológicos Alemanes* 4, 2004, pp. 434-436.
  15. Reseña: Ayerbe Linares, Miguel, *Innovaciones paralelas en el marco lingüístico románico-germánico. Definición y aplicación del fenómeno Singlosia al subsistema léxico-semántico*. Tesis Doctoral. Sevilla, 2004. En: *Estudios Filológicos Alemanes* 4, 2004, pp. 436-437.
  16. Reseña: Castro Moreno, Carmen, *Los procesos de doble codificación en los ámbitos paratáctico e hipotáctico de la lengua alemana: un análisis de tipo descriptivo y contrastivo aplicado a la docencia universitaria*. Tesis Doctoral. Sevilla, 2003. En: *Estudios Filológicos Alemanes* 4, 2004, pp. 429-430.

17. Reseña: Giráldez Sánchez, Olivia, *Valor elocutivo de las partículas modales alemanas y su aplicación a la didáctica del alemán como lengua extranjera: una propuesta metodológica*. Tesis Doctoral. Sevilla, 2003. En: *Estudios Filológicos Alemanes* 4, 2004, pp. 430-432.
18. Reseña: Hartmann von Aue, Gregorio, *el pobre pecador*. Edición bilingüe de Antonio Regales. Valladolid: Universidad de Valladolid, 2000. *Estudios Filológicos Alemanes* 2, 2003, pp. 432-433. ISSN: 1578-9438.
19. Reseña: Mariño, Francisco Manuel (Coord.), *Estudios contrastivos de Filología Alemana*. Valladolid: Centro Buendía, Universidad de Valladolid, 2000. *Estudios Filológicos Alemanes* 2, 2003, pp. 433-434. ISSN: 1578-9438.
20. Reseña: Moncada, Gastão, *La sociedad, la naturaleza y el erotismo en las novelas de los años cincuenta del escritor Aussenseiter Arno Schmidt*. Tesis Doctoral. Sevilla, 2001. En: *Estudios Filológicos Alemanes* 2, 2003, p. 419.
21. Reseña: Schrader, Vita, *Los procesos de formación de palabras en lengua alemana con especial mención a las características de los atributos en comparación con el español*. Tesis de Licenciatura. Sevilla, 2001. En: *Estudios Filológicos Alemanes* 2, 2003, p. 419.
22. Reseña: Almahano Güeto, Inmaculada, *El contrato de viaje combinado en alemán y español: las condiciones generales. Un estudio basado en corpus*. Tesis Doctoral. Málaga, 2002. En: *Estudios Filológicos Alemanes* 2, 2003, p. 420.
23. Reseña: Rüdinger, Kurt, *Aktuelle Wortbildungen im Bereich der katalanischen Pressesprache*. Trabajo de Investigación. Sevilla, 2002. En: *Estudios Filológicos Alemanes* 2, 2003, pp. 420-421.
24. Reseña: Araújo Madureira, Delfina, *La sensibilidad y la saudade. Rilke, Pascoaes y Rosalía*. Trabajo de Investigación. Sevilla, 1999. En: *Estudios Filológicos Alemanes* 2, 2003, p. 417.
25. Reseña: Borrero Zapata, Víctor Manuel, *La novela corta alemana de los años ochenta: repertorio bibliográfico comentado de obras originales*. Trabajo de Investigación. Sevilla, 1999. En: *Estudios Filológicos Alemanes* 2, 2003, p. 417.
26. Reseña: Borrueco Rosa, María Ángeles, *Didáctica del alemán turístico como lengua extranjera para fines específicos*. Trabajo de Investigación. Sevilla, 2001. En: *Estudios Filológicos Alemanes* 2, 2003, p. 418.
27. Reseña: Holgado Sáez, Cristina, *Programa de metacompreensión lectora para lectores no nativos y lectores no nativos con necesidades educativas especiales de lengua alemana como segunda lengua extranjera*. Trabajo de Investigación. Sevilla, 2001. En: *Estudios Filológicos Alemanes* 2, 2003, p. 418.

28. Reseña: Parra Membrives, Eva et. al., *Diccionario de los personajes históricos y de ficción de la literatura alemana*. En: MAGAzin 11, 2002, pp. 85.86. ISSN: 1136-677X.

- En Dialnet: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3739878>.

29. Reseña: Magallanes Latas, Fernando (Ed.), *El Hörspiel. Teoría. Historia. Textos*. Sevilla: Kronos Universidad, 2000. *Estudios Filológicos Alemanes* 1, 2002, pp. 327-330. ISSN: 1578-9438.

### 7.3. Dirección de Tesis Doctorales

#### 7.3.1. Tesis Doctorales defendidas

1. Rodríguez Rodríguez, Francisco, *La traducción del cómic franco-belga: Jerry Spring. Resolución de dificultades y análisis contrastivo-traductológico*. Universidad de Córdoba. Programa de Doctorado en Lenguas y Culturas. RD 1393/2007. Fecha de lectura: 20.09.2017. Calificación: SOBRESALIENTE CUM LAUDE por unanimidad.
2. Policastro Ponce, Gisella, *La traducción de etiquetas de complementos alimenticios (EN-ES): Estudio de los recursos de modalidad*. Universidad de Córdoba. Programa de Doctorado en Lenguas y Culturas. Fecha de lectura: 18.09.2017. Calificación: SOBRESALIENTE CUM LAUDE por unanimidad.
3. Castillo Bernal, Pilar, *El lenguaje de especialidad en la literatura: Der Vorleser, de Bernhard Schlink y su traducción al español*. Universidad de Córdoba. Fecha de lectura: 08.04.2016. Calificación: Apto CUM LAUDE por unanimidad.
4. Schmidhofer, Astrid, *La auto-revisión como herramienta en la enseñanza de la traducción*. Universidad de Córdoba. Fecha de lectura: 03.03.2016. Calificación: Apto CUM LAUDE por unanimidad.
5. Cobos López, Ingrid, *La traducción de sentencias. Análisis terminológico y textual (alemán-español)*. Universidad de Córdoba. Fecha de lectura: 18.07.2012. Calificación: Sobresaliente CUM LAUDE por unanimidad.
6. Castellano Martínez, José María, *Traducción y Terminología en la Unión Europea: análisis del denominado "eurolecto"*. Universidad de Córdoba. Fecha de lectura: 18.07.2012. Calificación: Sobresaliente CUM LAUDE por unanimidad.

#### 7.3.2. Tesis Doctorales en ejecución

1. Castiñeira Madrid, M<sup>a</sup> Concepción, *Traducción institucional. Terminología y traducción en el ámbito de los programas de internacionalización de la*

*Educación Superior en Europa*. Universidad de Córdoba. Programa de Doctorado en Lenguas y Culturas. RD 99/2011.

2. Fritschle, Verena Rosa Sylvia, *La "autobiografía" Iluminaciones en la sombra, de Alejandro Sawa traducida al alemán según las teorías de Walter Benjamin*. Universidad de Córdoba. Programa de Doctorado en Lenguas y Culturas. RD 99/2011. Doctorado con mención Europea.
3. Ramírez Almansa, Isidoro, *La traducción en contextos especializados (alemán-español): el sector vitivinícola*.
4. Raum, Sophia Marie, *Traducción e ideología: las noticias de prensa alemanas y su traducción al español*. Universidad de Córdoba. Programa de Doctorado en Lenguas y Culturas. RD 99/2011.

### 7.3.3. Participación en Tribunales de Tesis Doctoral

1. Vocal del Tribunal de Tesis Doctoral presentada por D.<sup>a</sup> Dácil Sánchez González, "La influencia de la estética oriental en la autotraducción: análisis de la novela bicultural *The Good Erth* de la autora P. S. Buck". Universidad de Las Palmas de Gran Canarias, septiembre 2016.
2. Vocal del Tribunal de Tesis Doctoral presentada por D. Alexis Martel Robaina, "Textos musicales del género básico POP (años 80 y 90): propuesta translativa y didáctica". Universidad de Las Palmas de Gran Canarias, 2014.
3. Vocal del Tribunal de Tesis Doctoral presentada por D.<sup>a</sup> Patricia Rico. Facultad de Filología. Universidad de Sevilla, 2015.
4. Vocal del Tribunal de Tesis Doctoral presentada por D.<sup>a</sup> Cristina Huertas Abril. Facultad de Filosofía y Letras. Universidad de Córdoba, 2010.
5. Vocal del Tribunal de Tesis Doctoral presentada por D.<sup>a</sup> Judith Scharf Staab, *Expresión del tiempo en el lenguaje: temporalidad lingüística en español y alemán*. Facultad de Filología. Universidad de Sevilla, 2010.
6. Vocal del Tribunal de Tesis Doctoral presentado por D. Pascual Calderón Vaquerizo. Facultad de Filosofía y Letras. Universidad de Córdoba, 2009.
7. Vocal del Tribunal de Tesis Doctoral presentada por D.<sup>a</sup> Olga María Hinojosa Picón. Facultad de Filología. Universidad de Sevilla, 7 de julio de 2009.
8. Secretaria del Tribunal de Tesis Doctoral presentada por D.<sup>a</sup> Amelia Llorens Bermúdez, "Terminología latina en el marco de la traductología jurídica actual. Un análisis basado en corpus textual". Universidad de Sevilla. Facultad de Filología. 10 de julio de 2007.



9. Vocal del Tribunal de Tesis Doctoral presentada por D<sup>a</sup>. Aleksandra Cykman. Universidad de Sevilla. Facultad de Filología. 14 de noviembre de 2007.
10. Vocal del Tribunal de Tesis Doctoral presentada por D. Imad Abedalkareem Taha Ababneh. Universidad de Sevilla. Facultad de Filología. 4 de julio de 2006.
11. Secretaria del Tribunal de Tesis Doctoral presentada por D<sup>a</sup>. Vita Antonette Schrader Warstrick Universidad de Sevilla. Facultad de Filología. 28 de noviembre de 2006.
12. Vocal del Tribunal de Tesis Doctoral presentada por D. Ahmad Husein Isaa al-Afif. Universidad de Sevilla. Facultad de Filología. 19 de diciembre de 2005.

#### **7.4. Dirección de Trabajos Fin de Grado y Máster**

##### *7.4.1. Trabajos Fin de Grado defendidos*

1. Moreno Cano, Antonio, *La traducción de lo noticiable (alemán-español): géneros periodísticos y morfosintaxis*. Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras. Fecha de lectura: 9 de julio de 2018. Calificación: 9,5
2. Morán Santiago, Teresa, *La traducción de textos de carácter híbrido (DE > ES): estupefacientes y psicotrópicos*. Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras. Fecha de lectura: 9 de julio de 2018. Calificación: 10
3. Sáenz Domínguez, M. José, *La traducción especializada alemán-español de textos vitivinícolas: la cata de vinos*. Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras. Fecha de lectura: 22 de septiembre de 2017. Calificación: 10 Matrícula de Honor
4. Montes Sánchez, Alba, *La adquisición de la terminología médica a través de la traducción (DE-ES)*. Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras. Fecha de lectura: 03.07.2017. Calificación: 9,5.
5. Hernández Heredia, Mario, *La recepción de los cuentos de los Hermanos Grimm a través de la traducción*. Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras. Fecha de lectura: 03.07.2017. Calificación: 8,5.
6. Pérez de Tudela de la Chica, M<sup>a</sup>. Dolores, *Traducción y análisis de textos con la temática de la nutrición*. Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras. Fecha de lectura: 23.09.2016. Calificación: 5.
7. Elías Castro, Patricia, *El análisis del cuento desde la traducción: La Cenicienta, de los Hermanos Grimm*. Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras. Fecha de lectura: 23.09.2016. calificación: 7,5.

8. Romero Martínez, Alejandro, *La crónica deportiva en la prensa alemana y española: análisis traductológico*. Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras. Fecha de lectura: 23.09.2016. Calificación: 9.
9. Álvarez López, Ana María, *Traducción en contextos especializados (DE>ES): Olivicultura*. Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras. Fecha de lectura: 23.09.2016. Calificación: 9,5.
10. Pedrós Raigón, Ana, *La traducción de las partículas modales alemanas*. Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras. Fecha de lectura: 13.07.2016. Calificación: 9,5.
11. Miranda Gálvez, Silvia Catalina, *Terminología y traducción de textos musicales (alemán-español): partituras y composición*. Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras. Fecha de lectura: 13.07.2016. Calificación: 10 – Matrícula de Honor.
12. He, Dong Xu, *Oktoberfest y cerveza: estudio del léxico turístico y agroalimentario aplicado a la traducción (alemán-español)*. Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras. Fecha de lectura: 13.07.2016. Calificación: 7.
13. Palomo Terrados, Francisco Javier, *El análisis de las traducciones de los topónimos y antropónimos de la trilogía El Señor de los Anillos al alemán y al español y su comparación con la versión original*. Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras. Fecha de lectura: 13.07.2016. Calificación: 9,5.
14. Gómez Saldaña, José Tomás, *La traducción de textos turísticos españoles y alemanes*. Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras. Fecha de lectura: 13.07.2016. calificación: 7.
15. González Alba, Inmaculada Irene, *Análisis del etiquetado de productos agroalimentarios y su traducción como texto técnico especializado*. Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras. Fecha de lectura: 25.09.2015. Calificación: 9.
16. Ortega Luque, Ángeles, *Traducir a un Premio Nobel: Beim Häuten der Zwiebeln, de Günter Grass*. Facultad de Filosofía y Letras. Fecha de lectura: 17.07.2015. Calificación: 9.
17. González García, Paloma, *La traducción de terminología en manuales del ámbito sanitario (alemán-español)*. Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras. Fecha de lectura: 17.07.2015. Calificación: 9.5
18. Ramírez Almansa, Isidoro, *Wortbildung y traducción (alemán-español). Estudio aplicado al léxico vitivinícola*. Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras. Fecha de lectura: 17.07.2015. Calificación: 10 Matrícula de Honor

19. Rodríguez Gaona-Palop, Carmen, *Estudio léxico-semántico del etiquetado de productos alimentarios orientado d al traducción (alemán-español)*. Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras. Fecha de lectura: 17.07.2015. Calificación: 9,5.
20. Villamil Gutiérrez, Laura, *Turismo, lengua y traducción (alemán-español): desde el fenómeno turístico al texto traducido*. Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras. Fecha de lectura: 17.07.2015. Calificación: 10 Matrícula de Honor.
21. Velasco Sánchez, Laura, *Análisis de la traducción de la novela Der Vorleser del alemán al español* Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras. Fecha de lectura: 03.07.2014. Calificación: 9.5
22. López Fernández, Rut, *La intertextualidad de los cuentos de los Hermanos Grimm*. Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras. Fecha de lectura: 19.09.2014. Calificación: Sobresaliente.

#### 7.4.2. Trabajos Fin de Grado en ejecución

#### 7.4.3. Trabajos Fin de Máster defendidos

1. Montes Sánchez, Alba, *Terrorismo global y terminología: análisis con AntConc aplicado a la traducción (inglés-español, alemán-español)*. Universidad de Córdoba. Fecha de lectura: junio 2018. Calificación: 7.
2. Miranda Gálvez, Silvia Catalina, *Terminología y traducción de la música programática (alemán-español): El lenguaje musical de Alemania*. Universidad de Córdoba. Fecha de lectura: junio 2018. Calificación: 7.
3. Moreno Álvarez, Carmen, *La recepción de los servicios de protocolo a través de la traducción. Ceremonials observed at the funeral of the late Most Sacred Majesty Queen Victoria of blessed memory*. Universidad de Córdoba. Fecha de lectura: 30 de octubre de 2017. Calificación: 8 Notable.
4. Poikat, Nicole, *Lectura comparativa de diferentes traducciones del Fausto I*. Universidad de Córdoba. Fecha de lectura: 29.06.2017. Calificación: 9,5.
5. Ramírez Almansa, Isidoro, *Terminología vitivinícola y traducción (alemán-español): aproximaciones a un léxico especializado*. Universidad de Córdoba. Fecha de lectura: 27.10.2016. Calificación: 9,5.
6. García Serrano, M. Jesús, *Análisis de un manual de instrucciones general en la combinación lingüística EN>DE-ES*. Universidad de Córdoba. Fecha de lectura: 27.10.2016. Calificación: 9,5.

7. García Saravia, Ana, *Traducción en el sector de la informática: dispositivos táctiles*. Universidad de Córdoba. Fecha de lectura: 10.12.2015. Calificación: 10.
8. Blázquez Galán, Yolanda, *La traducción de documentos societarios alemán-español*. Universidad de Córdoba. Fecha de lectura: 11.12.2013. Calificación: Notable.
9. García Funes, María Encarnación, *La traducción editorial de la nueva literatura en lengua alemana. Del Bildungsroman a la Roadmovie*. Universidad de Córdoba. Fecha de lectura: 17.12.2012. Calificación: Sobresaliente
10. Neskovic, Tina Elisabeth, *La traducción de documentos jurídicos (alemán-español): análisis aplicado a la traducción de sentencias*. Universidad de Córdoba. Fecha de lectura: 10.07.2012. Calificación: Sobresaliente.
11. Schmidhofer, Astrid, *La evaluación de la traducción periodística (alemán-español): análisis de traducciones realizadas por alumnos hispanohablantes*. Universidad de Córdoba. Fecha de lectura: 09.07.2012. Calificación: Sobresaliente.
12. Fritschle, Verena Rosa María, *Pasajes de "Declaración de un vencido" e "Iluminaciones en la sombra" de Alejandro Sawa, comentados y traducidos al alemán según las teorías de Walter Benjamin*. Universidad de Córdoba. Fecha de lectura: 09.07.2014. Calificación: Sobresaliente.
13. Rodríguez Ruiz, María, *Terminología y traducción en el sector agropecuario. La producción del Valle de los Pedroches*. Universidad de Córdoba. Fecha de lectura: 08.07.2013. Calificación: Notable.
14. Palomino Schätzlein, Martina, *Analyse und Vergleich der wissenschaftlichen und technischen Übersetzungsprobleme auf Deutsch und auf Spanisch anhand vier verschiedenen Beispielübersetzungen*. Universidad de Córdoba. Fecha de lectura: 11.12.2013. Calificación: Sobresaliente.
15. Elena Fernández, Ana Belén, *Traducción y neología en el ámbito científico-técnico. Dificultades, estrategias y recursos para la acuñación de nuevos términos*. Universidad de Córdoba. Fecha de lectura: 08.07.2013. Calificación: Sobresaliente.
16. Ruiz Ruiz, Carolina, *La influencia de los anglicismos en el ámbito informático en el alemán y el español*. Universidad de Córdoba. Fecha de lectura: 08.07.2013. Calificación: Notable.
17. López Fernández, María, *La traducción económica y financiera: análisis textual y glosario de términos relevantes*. Universidad de Córdoba. Fecha de lectura: 08.07.2013. Calificación: Notable.

18. Arana López, Ainara, *La traducción del guión cinematográfico. Análisis de la transmisión de culturemas en la versión española de Das Leben der Anderen*. Universidad de Córdoba. Fecha de lectura: 08.07.2013. Calificación: Notable.
19. Navas Quevedo, Luz Divina, *Evaluación del uso de la traducción automática en contextos multilingües*. Universidad de Córdoba. Fecha de lectura: 08.07.2013. Calificación: Notable.
20. Castillo Bernal, M<sup>a</sup> Pilar, *Traducción alemán-español: estudio de los errores cometidos por alumnos hispanohablantes y germano-parlantes*. Universidad de Córdoba. Fecha de lectura: 17.012.2012. Calificación: Sobresaliente.
21. Pastor Wulf, Ana Celia, *La traducción de textos internacionales: el Tratado de Maastricht y el problema del multilingüismo*. Universidad de Córdoba. Fecha de lectura: 07.07.2011. Calificación: Notable.
22. Castiñeira Madrid, Concepción, *Léxico jurídico y traducción: estudio terminológico aplicado a la traducción de documentos de la seguridad social*. Universidad de Córdoba. Fecha de lectura: 07.07.2011. Calificación: Sobresaliente.
23. Sallent Sole, Judit, *Convenciones textuales y terminología aplicada a la traducción alemán-español de cartas comerciales: un estudio basado en corpus*. Universidad de Córdoba. Fecha de lectura: 07.07.2011. Calificación: Notable.

#### 7.4.4. Trabajos Fin de Máster en ejecución

#### 7.4. Conferencias y seminarios científicos

1. La materia de Turandot en la literatura alemana: La traducción de *Turandot, Prinzessin von China*, de F. Schiller. IX Congreso Internacional Traducción, Texto e Interferencias. Trujillo, 20-22 junio 2012. PONENCIA INVITADA.
2. Literaturverfilmung und Übersetzung: la traducción de obras literarias llevadas al cine. VIII Congreso Traducción, Texto e Interferencias. Cracovia, 30 junio-2 julio 2011. PONENCIA INVITADA
3. Steinmar y Der Mönch von Salzburg, parodiadores del Tagelied. II Congreso Hispalense de Medievalistas: Dolor, tristeza y decepción en la Edad Media. Sevilla, Facultad de Filología, 13-16 abril 2009. PONENCIA INVITADA.

4. Traducción audiovisual: subtulado y doblaje. Realidad profesional y proyección laboral. Sevilla, Facultad de Filología, 4 diciembre 2008. PONENCIA INVITADA.
5. Localización y traducción de páginas web: una nueva era dentro del mundo de la traducción. Facultad de Filología, 14 de diciembre de 2007. PONENCIA INVITADA.
6. Discriminación e idealización de la mujer aristócrata en la Alemania medieval. *Asociación de Estudios Históricos sobre la Mujer (AEHM)*. Ponencia. Málaga, Facultad de Filosofía y Letras, 2-4 noviembre 2005.
7. Violencia y actos violentos en Erec, de Hartmann von Aue, y Erec y Enite, de Manuel Vázquez Montalbán. Ponencia. Sevilla, Facultad de Comunicación, 14-17 noviembre 2005.
8. La enseñanza del alemán como lengua extranjera en los estudios de Traducción e Interpretación: el reto de enseñar a traducir una lengua (casi) desconocida. Máster en Traducción de Textos con Fines Específicos, Interpretación y Doblaje de las Lenguas Española y Alemana. Enero 2005.
9. Consideraciones en torno a la traducción al español de textos medievales alemanes: propuesta de una metodología de traducción. Máster en Traducción de Textos con Fines Específicos, Interpretación y Doblaje de las Lenguas Española y Alemana. Febrero 2005.
10. Traducción y nuevas tecnologías: traducción automática y traducción asistida por ordenador, ¿un nuevo concepto en el mundo de la traducción? Sevilla, Facultad de Filología. 29 de noviembre 2005.
11. El Pianista y El Diario de Ana Frank: dos visiones del horror nazi. *IV Seminario de Literatura Comparada. Literatura y Cine*. Comunicación. Universidad de Huelva, Facultad de Humanidades, 25 mayo 2004.
12. "La educación de la dama cortesana en la Alemania medieval: crónica de un rol pre-establecido". *VI Curso de Introducción a los Estudios de la Mujer: pasado, presente y futuro de la educación de las mujeres*. Universidad de Huelva. 8 de marzo – 7 de junio de 2004. PONENCIA (28 abril de 2004).
13. Realidades y ficción literaria: la imagen de la mujer en la literatura medieval en lengua alemana. *Seminarios de Estudios de la Mujer*. Ponencia. Universidad de Huelva, Facultad de Humanidades, 1-8 marzo 2002.

## 7.5. Comunicaciones presentadas a congresos

1. "Competencia traductora y gestión terminológica: primeros resultados de un proyecto de investigación multilingüe sobre vitivinicultura y traducción de

- textos especializados". *3rd International Conference on Translation and Interpreting Studies. TRANSLATA III. Redefining and refocusing Translation and Interpreting Studies*. Universidad de Innsbruck, 7-9 diciembre 2017.
2. "La traducción de textos vitivinícolas (alemán-español): dominios y subdominios léxicos y terminología especializada". VII Congreso SELM. Noviembre 2017.
  3. "La confluencia de lenguajes especializados en la traducción alemán-español de textos vitivinícolas: nuevos ámbitos profesionales e investigadores para la traducción". *Congreso El futuro de la Traducción y de la Interpretación: La traducción y la interpretación del futuro*. Universidad Complutense de Madrid, 26-27 octubre 2017.
  4. "El análisis organoléptico del vino: estudio terminológico desde una perspectiva contrastiva (alemán-español). *I Jornadas de Español para Fines Específicos (JEFEVI)*. Viena, Wirtshaftsuniversität, 13-14 octubre 2017.
  5. "Terminología y traducción en contextos especializados (alemán-español): el sector vitivinícola". *16th International AELFE Conference. LSP in Multidisciplinary Contexts of Teaching and Research*. Universidad de Extremadura, Centro Universitario de Mérida. 15-16 junio 2017.
  6. "El léxico especializado de la vitivinicultura: formación y traducción (alemán-español)". IV Jornadas Lingüística y Cognición. En torno a la traducción. Aproximaciones plurales. Universidad de Cádiz, Facultad de Filosofía y Letras, 22 y 23 de marzo de 2017.
  7. "Hacia una clasificación de la terminología vitivinícola multilingüe: el proyecto Weinapp". *V Congreso Internacional Entreculturas de Traducción e Interpretación. Trabajar con lenguas y culturas en la actualidad (1): estado de la cuestión*. Universidad de Málaga. Facultad de Filosofía y Letras, 15-17 diciembre 2016.
  8. "La productividad de la lengua alemana en la formación de palabras del sector vitivinícola. Análisis aplicado a la traducción de textos especializados". *I Congreso Internacional "Ciencia y Traducción. Puentes interdisciplinares y transmisión del conocimiento científico*. Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras, 20-22 abril de 2016.
  9. "Mesa redonda: Salidas profesionales de los estudios de Traducción e Interpretación". *IV Jornadas Ciencia y Traducción. Puentes interdisciplinares y transmisión del conocimiento científico*. Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras, 15 y 16 de abril de 2015.
  10. "Desde la literatura a la ópera: transducción y traducción en *Turandot, Prinzessin von China* de F. Schiller". *V Simposio de Traducción e Interpretación del/ al Alemán (STIAL)*. Universidad de Salamanca. Facultad de Traducción y Documentación. Salamanca, 8-10 de abril de 2015.

11. “*Minnesang-Gattungen* y terminología: análisis orientado a la traducción”. *XI Congreso Internacional Traducción, Texto e Interferencias*. Universidad Internacional de Andalucía. Baeza-Jaén, 22-24 julio 2014. PONENCIA INVITADA
12. “*Nase hoch beim Übersetzen*: notas acerca de la traducción literaria alemán-español”. *X Congreso Internacional Traducción, Texto e Interferencias*. Augsburgo, Alemania, 4-6 de septiembre de 2013. PONENCIA INVITADA.
13. “Narración literaria y narración fílmica: la novela policíaca de carácter histórico”. *I Congreso Internacional de Literatura Trivial y de Entretenimiento. Facultad de Filología*. Universidad de Sevilla. Sevilla, 26-29 de junio de 2012. CONFERENCIA.
14. “Texto literario y texto fílmico: una propuesta para la enseñanza de la traducción literaria alemán-español”. *IV Simposio de Traducción e Interpretación del/ al Alemán (STIAL)*. Universidad de Salamanca. Facultad de Traducción y Documentación. Salamanca, 6-8 de abril de 2011.  
  - En Researchgate.
15. “Mitología en Juan de Mena y Friedrich Schiller: *Laberinto de Fortuna* y *Die Götter Griechenlands*”. *Congreso Internacional Juan de Mena: entre la corte y la ciudad*. Universidad de Córdoba, Facultad de Filosofía y Letras, 26-30 abril 2011.
16. “La voz femenina en la Europa medieval: albas, alboradas y *Tagelieder*”. *Congreso Internacional Así hablan y escriben las mujeres*. Universidad de Berna. Instituto de Lengua y Literaturas Hispánicas, 11-13 junio 2009.
17. “Literatura popular alemana y traducción: los cuentos de los Hermanos Grimm”. *III Congreso Internacional SELICUP*. Cáceres, Facultad de Filosofía y Letras, 2-4 abril 2008.
18. “La palabra y su entorno: la traducción al español de *Die Götter Griechenlands*, de Friedrich Schiller”. *Vle Congrès international Traduction, Texte et Interférences. L’enseignement de la traduction et de l’interprétation dans l’Espace européen de l’enseignement supérieur (EEES)*. Bruselas, Institut Supérieur de Traducteurs et Interprètes (ISTI), 14-16 febrero 2008.
19. La Guerra Civil en la literatura alemana y su traducción al castellano. *III Jornadas Internacionales de Estudio de El Rebollar*. Ciudad Rodrigo. 20-22 julio 2007.
20. La traducción alemán-español de textos periodísticos realizadas por alumnos hispanohablantes: principales errores traductológicos. *V Congreso Internacional Traducción, Textos e Interferencias. Traducción y mediación cultural. En homenaje a Eugene A. Nida*. Córdoba, Campus de Rabanales, 13-15 diciembre 2006.



21. Consideraciones en torno a la traducción alemán-español de textos especializados en fisioterapia. *Der ungeteilte Himmel – Visions de la reunificació. Alemanya quinze anys deprés*. Universitat Rovira i Virgili. Tarragona, Universitat Rovira i Virgili, 20-23 abril de 2005.
22. La idealización del cuerpo femenino en la literatura medieval alemana. *I Seminario Internacional Sin Carne: representaciones y simulacros del cuerpo femenino*. Sevilla, Facultad de Ciencias Económicas, 1-3 marzo 2004.
23. Internet como herramienta para la traducción al castellano de textos periodísticos alemanes. *Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación (AIETI)*. Granada, Facultad de Traducción, 12-14 febrero 2003.
24. Préstamos franceses en el léxico turístico alemán. *Semana de Estudios Germánicos*. Aranjuez. Noviembre 2003.
25. El vino como tema recurrente en la literatura medieval árabe y alemana. *Jornadas de Viticultura y Enología de la Tierra de Barros*. Almendralejo, Badajoz, 6-8 mayo 2002.
26. Multiculturalidad y literatura: consideraciones en torno a la aplicación de textos medievales europeos en la didactización del Minnesang. *IV Congreso de la Federación de Asociaciones de Germanistas y Profesores de Alemán de España (FAGE)*. Santiago de Compostela, 26-28 septiembre 2002.
27. Internet como vía para la aplicación de nuevos recursos metodológicos en la enseñanza del alemán como lengua extranjera para fines específicos. *IV Congreso de la Federación de Asociaciones de Germanistas y Profesores de Alemán de España (FAGE)*. Santiago de Compostela, 26-28 septiembre 2002.
28. Las imágenes femeninas en la Edad Media alemana: Realidad y ficción literaria en torno a la figura de la dama medieval. *Simposio Internacional de la Asociación Andaluza de Semiótica*. Sevilla, Facultad de Filología, 13-15 diciembre 2001.

#### **7.6. Otros méritos relacionados con la calidad y la difusión de la actividad investigadora**

1. Miembro del Comité Científico del XIII Congreso Internacional Traducción, Texto e Interferencias. Universidad de Cantabria. Santander, 6-8 octubre de 2016.
2. Miembro del Comité Científico del VI Congreso de la Sociedad Española de Lenguas Modernas (SELM). Sevilla, 10-11 noviembre de 2016.
3. Miembro del Comité Científico del V Congreso de la Sociedad Española de Lenguas Modernas (SELM). Sevilla, 5-6 noviembre de 2015.

4. Miembro del Comité Científico del IV Congreso de la Sociedad Española de Lenguas Modernas (SELM). Sevilla, 13-14 noviembre de 2014.
5. Miembro del Comité Científico del III Congreso de la Sociedad Española de Lenguas Modernas (SELM). Sevilla, 7-8 noviembre de 2013.
6. Miembro del Comité Científico del II Congreso de la Sociedad Española de Lenguas Modernas (SELM). Sevilla, 20-21 septiembre de 2012.
7. Miembro del Comité Científico del I Congreso de la Sociedad Española de Lenguas Modernas (SELM). Sevilla, 29-30 septiembre de 2011.
8. Miembro Comité Organizador *VIII Congreso Internacional Traducción, Texto e Interferencias*. Cracovia, 30 junio-2 julio 2011.
9. Miembro del Comité Organizador del Curso de Formación *Balance de la Implantación de la Literatura en los Grados de Filología Hispánica, Estudios Ingleses, Traducción e Interpretación, Filología Francesa, Filología Clásica y Filología Italiana*. Universidad de Córdoba, Facultad de Filosofía y Letras. 13 de diciembre de 2011. 10 horas lectivas.
10. Miembro Comité Organizador *VII Congreso Internacional Traducción, Texto e Interferencias*. Sevilla, 13-15 mayo 2010.
11. Miembro del Comité Científico del *I International Symposium on Translation and Interpreting of Specialised Discourses: Intercultural Communication and Health Care*. Universidad de Málaga, 22-24 julio 2009.
12. Miembro del Consejo de Redacción de la *Revista electrónica de Didáctica de la Traducción y la Interpretación (REDIT)*, desde su creación en 2009.
13. Miembro del Consejo de Redacción de la Revista *Linguae* desde su creación.
14. Miembro del Comité Organizador del *Coloquio Internacional sobre Estudios Medievales. La violencia en la Edad Media*. Universidad de Sevilla & Université de la Picardie de Amiens. Sevilla, 22-24 febrero de 2006.

## 8. CALIDAD Y NÚMERO DE PROYECTOS Y CONTRATOS DE INVESTIGACIÓN

1. *Weinapp: Sistema multilingüe de información y recursos vitivinícolas*. Referencia: FFI 2016-79785-R. Ministerio de Economía y Competitividad. Programa Estatal de Investigación, Desarrollo e Innovación orientada los Retos de la Sociedad. Fecha de inicio: 01.01.2017. Fecha fin: 31.12.2020. Cuantía en euros: 25.000 €.
2. *Minne-Lexikon: Diccionario de términos y motivos de la lírica religiosa y profana de la Edad Media europea (siglos XI-XV)*. Referencia: FFI2012-37392. Entidad Financiadora: Ministerio de Educación y Ciencia (MINECO). Investigador Responsable. Fecha inicio: 01.01.2013. Fecha fin: 31.12.2015. Cuantía en euros: 17.550 €

## **9. CALIDAD DE LA TRANSFERENCIA DE LOS RESULTADOS**

1. Miembro del equipo participante en el proyecto “Los traductores en la gestión lingüística de las relaciones comerciales agroalimentarias de la provincia de Córdoba”. II Plan Propio Galileo de Innovación y Transferencia de la Universidad de Córdoba. Curso 2016-2017.
2. Traducción Montilla-Moriles
3. Traducciones Andaluza de Madera
4. Traductora en el proyecto de investigación “Estudio multicéntrico de adaptación transcultural de un cuestionario de calidad de vida relacionada con la salud, multidimensional y específico para pacientes en programa de ventilación mecánica domiciliaria”, para el personal médico del Hospital Virgen del Mar. 10 de mayo de 2004.
5. Traducción de documentos contables y correspondencia administrativa-comercial (alemán-español) para el Departamento de Exportación de Arrocerías Herba, S.A., 1999-2000.
6. Traducción del vídeo “La Escuela de Frankfurt: Adorno, como músico”. Facultad de Filosofía. Universidad de Sevilla, 1999.

## **10. MOVILIDAD DEL PROFESORADO**

1. Estancia Heinrich-Heine Universität. Düsseldorf (Alemania).
2. Estancia Hildesheim
3. Estancia Heidelberg
4. Estancia Ruhr-Universität Bochum (Alemania). Bochum. 20.06.2010 hasta 27.06.2010. Asignaturas impartidas: Traducción al Español I, Traducción al Español II, Traducción al Español III.
5. Estancia Heinrich-Heine Universität. Düsseldorf (Alemania). 20.06.2005 hasta 24.06.2005.

## **11. OTROS MÉRITOS RELACIONADOS CON LA ACTIVIDAD INVESTIGADORA**

1. Investigador Principal del Grupo de Investigación HUM-947 “Texto, Ciencia y Traducción”, desde su creación el 30 de enero de 2013 hasta la actualidad.
2. Miembro del Grupo de Investigación HUM – 198 “Lexicografía y Traducción Literaria” desde el 2.10.2007 hasta el 29.01.2013.

3. Participante en “La noche europea de los investigadores”. Universidad de Córdoba. Curso 2016-2017. 25 septiembre 2016.
4. Participante en “La noche europea de los investigadores”. Universidad de Córdoba. Curso 2015-2016. Septiembre 2015.
5. Miembro de la Red de Investigación RIPRO.
6. Coordinadora del Grupo de Iniciación a la Investigación “Los medios de comunicación en lengua alemana en la Costa del Sol. Análisis interdisciplinario de prensa, medios audiovisuales y publicidad”. Universidad de Málaga, curso 2003-2004.

## **12. EXPERIENCIA EN GESTIÓN Y ADMINISTRACIÓN EDUCATIVA, CIENTÍFICA Y TECNOLÓGICA.**

### **12.1. Cargos unipersonales de responsabilidad en gestión universitaria**

1. Secretaria General de la Universidad de Córdoba. 12.06.2014-actualidad.
2. Secretaria Académica y de Asuntos Económicos. Facultad de Filosofía y Letras. Universidad de Córdoba. 19.02.2013-11.06.2014.
3. Secretaria Académica. Facultad de Filosofía y Letras. Universidad de Córdoba. 01.03.2009-18.02.2013.
4. Ponente de Selectividad de Idioma Extranjero: Alemán, desde el 1 de octubre de 2009 hasta el 30 de septiembre de 2014.
5. Miembro del Claustro Universitario. Universidad de Córdoba. Desde 9 abril de 2014 hasta la actualidad.
6. Coordinadora de Sede en Pruebas de Acceso a la Universidad (PAU). Junio 2012.
7. Miembro del Tribunal Calificador de la asignatura “Lengua C. Alemán”, en las Pruebas de Acceso a Segundo Ciclo para la Titulación de Traducción e Interpretación, en los cursos 2006-2007, 2007-2008 y 2008-2009.
8. Secretaria del Tribunal de Compensación de la Universidad de Córdoba. 12 Junio 2014-actualidad.
9. Miembro del Comité Ejecutivo de la Sectorial de Secretarios Generales de la CRUE, desde el 27 de noviembre de 2015 hasta la actualidad
10. Vocal corrector de las Pruebas de Acceso a la Universidad (PAU), especialidad Alemán, en las convocatorias de junio y septiembre, desde junio de 2009 hasta septiembre de 2014.
11. Vocal correctora de Alemán para la Prueba de Acceso para Mayores de 25 años. Curso 2010-2011.

12. Miembro de la Junta de Centro de la Facultad de Filosofía y Letras, desde el 1 de marzo de 2009 hasta
13. Secretaria de la Comisión de Ordenación Académica de la Facultad de Filosofía y Letras desde el 1 de marzo de 2009 hasta
14. Secretaria de la Comisión de Estudios de Grado de la Facultad de Filosofía y Letras desde el 1 de marzo de 2009 hasta...
15. Secretaria de la Comisión de Infraestructuras y Servicios de la Facultad de Filosofía y Letras desde el 1 de marzo de 2009 hasta...

**12.2. Encuentros, simposios y jornadas relacionadas con la gestión universitaria.**

1. *Jornada sobre la Implementación de la Expedición del Suplemento Europeo al Título.* Universidad de Santiago de Compostela. Santiago de Compostela, 8 de mayo de 2015.
2. *Jornadas de Secretarios Generales (COSEG): Transparencia y Administración Electrónica.* 12-13 febrero 2015. Universidad de La Rioja.
3. *Jornadas de Secretarios Generales (COSEG): Administración Electrónica.* Córdoba. 26-27 noviembre 2015. ORGANIZACIÓN
4. *Jornadas de Secretarios Generales (COSEG).* Universidad Europea Miguel de Cervantes. Valladolid, 3-4 de noviembre de 2016.

### **13. EXPERIENCIA PROFESIONAL**

1. Hotel Regina. Recepcionista de Hotel. Desde el 3 de marzo de 1992 hasta el 2 de marzo de 1994.
2. Arrocerías Herba, S. A. 1 junio 1999-31 agosto 2000. Funciones: tareas administrativas y traducción de documentos contables y correspondencia comercial alemán-español.
3. Sistemas y Fomentos Tecnológicos, S. A. (SIFOSA). Profesora de Idiomas (Alemán). Desde el 10 de marzo de 2000 hasta el 8 de junio de 2000.